

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Утверждаю
Ректор МПГУ Байрамов В.Д.

«» 2014 г.

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность:
031202.65 Перевод и переводоведение
Квалификация (степень): **специалист**

Форма обучения: **очная**

Москва 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения

- 1.1. Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая вузом по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.
- 1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.
- 1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования (ВПО) (специалитет)
- 1.4. Требования к абитуриенту

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

- 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника
- 2.2. Требования к профессиональной подготовленности выпускника
- 2.3. Объекты профессиональной деятельности выпускника
- 2.4. Виды профессиональной деятельности выпускника
- 2.5. Задачи профессиональной деятельности выпускника

3. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

- 3.1. Годовой календарный учебный график
- 3.2. Учебный план подготовки специалиста
- 3.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)
- 3.4. Программа учебной практики
- 3.5. Программа производственной практики

4. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение в МГГЭУ

- 4.1. Кадровое обеспечение
- 4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение
- 4.3. Материально-техническое обеспечение

5. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

6. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

- 6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация
- 6.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета

Приложение 1. Основные дидактические единицы ГОС ВПО по дисциплинам специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Приложение 2. Аннотации рабочих учебных программ по дисциплинам специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая Московский государственный гуманитарно-экономический университет по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение (английский, немецкий и турецкий языки), представляет собой систему документов, разработанную и утверждённую высшим учебным заведением с учётом требований рынка труда на основе Государственного образовательного стандарта по соответствующей специальности высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программу учебно-производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) «Об образовании в Российской Федерации»;

Государственный образовательный стандарт по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «14» марта 2000 г. № 63 лг/дс;

Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

Устав ФГБОУ ВО МГГЭУ.

1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)

1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Целью (миссией) настоящей ООП специалитета является развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по данной специальности.

Реализация данной цели предполагает выстраивание образовательного пространства с учетом индивидуально-психологических и возрастных особенностей обучающихся, создание условий для выбора индивидуальной образовательной траектории, что способствует решению следующих задач:

в области воспитания

- формирование социально ответственной, критически мыслящей личности, члена гражданского общества, занимающего гуманную, осмысленную, активную жизненную позицию;

- формирование личности, учитывающей ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, проявляющей уважение к своеобразию иноязычной культуры и ценностным ориентациям иноязычного социума;

в области развития

- формирование целостной личности, развитие интеллектуальной сферы и раскрытие творческих возможностей студента;

- содействие развитию собственной системы ценностей, готовности нравственного и физического самосовершенствования, стремления к постоянному

саморазвитию, повышению своей квалификации;

в области обучения

- теоретическая и практическая подготовка студента к профессиональной деятельности в сфере межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, а также к продолжению обучения в магистратуре.

ООП специалитета разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения и межкультурной коммуникации.

1.3.2. Срок освоения ООП специалитета в соответствии с ГОС ВПО по данной специальности составляет по очной форме обучения 5 лет.

1.3.3. Трудоёмкость ООП специалитета в соответствии с ГОС ВПО по данной специальности составляет 10908 часов и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практику и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Объем аудиторных занятий со студентами очного отделения составляет не менее 27 часов в неделю.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Специалист подготовлен к деятельности в сфере межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, лингвистики и новых информационных технологий.

Выпускник по данной специальности профессионально владеет двумя иностранными языками, что дает ему возможность успешно работать в российских и международных фирмах, государственных учреждениях, осуществляющих международную деятельность, совместных предприятиях, в индустрии туризма, лингвистических центрах, иметь собственный бизнес.

2.2. Требования к профессиональной подготовленности выпускника

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником знаниями, умениями и личными качествами в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения настоящей ООП специалитета выпускник должен:

уметь:

- действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма;
- анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
- осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
- самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
- использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;
- составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;

знать:

- основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;
- основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны;

владеть:

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности;
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;
- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике;
- стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности;
- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;
- основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях;
- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний;
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее

- существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
 - способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
 - способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки;
 - способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;
 - способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач;
 - основами современной информационной библиографической культуры;

понимать:

- социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;
- сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе;
- нормы и этику устного перевода.

2.3. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектом профессиональной деятельности специалистов специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» является:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.4. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- производственно-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

2.5. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

производственно-практическая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических

целях;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-методическая деятельность:

- составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

организационно-управленческая деятельность:

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитет по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

В соответствии с п. 39 Типового положения о вузе и ГОС ВПО специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом специалиста с учётом его профиля; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитание обучающихся; программой учебно-производственной практики; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

3.1. Годовой календарный учебный график

Общий срок освоения основной профессиональной образовательной программы при очной форме обучения составляет 260 недель, в том числе:

- продолжительность теоретического обучения составляет –165 недель;
- продолжительность практики – 8 недель;
- продолжительность каникул – 50 недель;
- продолжительность экзаменационных сессий – 27 недель;
- продолжительность итоговой государственной аттестации – 10 недель;

Общий объем каникулярного времени в учебном году – 8-10 недель, в том числе 2 недели в зимний период.

Максимальный объем учебной нагрузки студента в неделю, включая все виды его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы;

- средний объем аудиторных занятий студента в неделю по очной форме обучения составляет 30,4 часа,
- средний объем аудиторных занятий студента в неделю без физ. культуры и факультативов составляет – 26,7 часа.

Календарный учебный график, в котором указывается последовательность реализации ООП ВПО, промежуточную и итоговую аттестации, каникулы, представлен в **Таблице №1**.

3.2. Учебный план подготовки специалиста

При учебному плану вуз руководствовался общими требованиями к условиям реализации основных образовательных программ, сформулированных в разделе ГОС по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

В учебном плане отражена логическая последовательность освоения циклов и разделов ООП, обеспечивающих формирование необходимых знаний, умений и навыков. В плане указывается общая трудоемкость дисциплин в часах.

В соответствии с требованиями ГОС по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение максимальный объем учебных занятий в неделю не может превышать 54 академических часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной работы.

Объем аудиторных занятий со студентами очного отделения составляет не менее 27 часов в неделю, что соответствует нормативу. В указанный объем не входят занятия по физической культуре и факультативы. Количество экзаменов – 4-6, зачетов 4-7 в семестр. Продолжительность семестра – 17-21 недель.

Перечень дисциплин по циклам, их объем и названия, соотношение аудиторных часов и самостоятельной работы, лекционных и практических занятий соответствуют требованиям ГОС. Введение в учебный план дисциплин национально-регионального (вузовского) компонента, дисциплин специализации, а также формирование дисциплин по выбору обучающихся и факультативов вполне обоснованно, объем часов соответствует требованиям ГОС. Каждый из блоков учебного плана включает дисциплины и курсы по выбору студентов. Так, блок ГСЭ представлен такими дисциплинами, как: «Политология», «Экономика», «Современный русский язык», «Социология», «Правоведение», «Логика». Блок ЕН – «Сурдоперевод», «Основы вычислений». Блок ОПД – «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Государственное устройство стран изучаемых языков», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Практический курс русского языка».

Учебным планом предусмотрен набор дисциплин в рамках специализации Устный и письменный перевод («Практика перевода на первый иностранный язык», «Практика перевода на второй иностранный язык»). Последовательность изучения дисциплин отвечает логике построения рабочих учебных планов и графиков учебного процесса.

В блоках общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации соблюдаются требования ГОС по структуре сетки часов, отводимых на аудиторную и самостоятельную работу.

Количество курсовых работ, выполняемых студентами за период обучения в институте, - четыре.

Формы промежуточного и итогового контроля по дисциплинам учебного плана соответствуют заявленным целям изучения дисциплины: «иметь представление», «знать», «уметь», «владеть, иметь опыт».

Фактическое значение общего количества часов теоретического обучения соответствует требованиям ГОС ВПО.

Анализ соответствия рабочего учебного плана специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» очной формы обучения требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и другим нормативным документам

№ п/п	Цикл дисциплин	ГОС ВПО (час.)	Рабочий учебный план ВПО (час.)	Отклонение в %
1.	Общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины	1800	1800	
1.1.				
1.2.	Федеральный компонент	1260	1260	0%
1.3.	Национально-региональный(вузовский)компонент	270	270	

	Дисциплины и курсы по выбору, устанавливаемые вузом	270	270	
2.	Общие математические и естественнонаучные дисциплины	400	400	
2.1.	Федеральный компонент	300	300	0%
2.2.	Дисциплины и курсы по выбору, устанавливаемые вузом	100	100	
3.	Общепрофессиональные дисциплины	3600	3600	
3.1.	Федеральный компонент	2880	2880	0%
3.2.	Национально-региональный (вузовский) компонент	360	360	
3.3.	Дисциплины и курсы по выбору, устанавливаемые вузом	360	360	
4.	Специальные дисциплины	4658	4658	0%
5.	Дисциплины специализации	500	500	0%
6.	Факультативы	450	450	0%
7.	Практики (недель)	8 недель	8 недель	0%
8.	Общий объем учебной нагрузки по образовательной программе в целом	10908	10908	0%

Учебный план специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представлен в **Таблице №2.**

II. Рабочий учебный план специальности 031202.65 Перевод и переводоведение (2009)

Индекс по ГОС	Наименования дисциплин (в том числе практик)	Объем часов				Распределение по семестрам										Формы итогового контроля		
		ГОС (тип. План)	всего	аудиторные занятия	самост. работа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
						17	19	17	19	17	19	17	19	21		Экз	Зач	КР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
ГСЭ	Цикл общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин	1800	1800	1027	773													
ГСЭ.Ф	Федеральный компонент	1260	1260	773	487													
ГСЭ.Ф.1	Стилистика русского языка и культура речи	340	340	157	183	4	2	3								3	1,2	
ГСЭ.Ф.2	Древние языки и культуры	128	128	55	73	1	2										1,2	
ГСЭ.Ф.3	Отечественная история	128	128	55	73	1	2									2	1	
ГСЭ.Ф.4	Культурология	128	128	55	73	1	2										1,2	
ГСЭ.Ф.5	Физическая культура	408	408	396	12	3	3	3	3	3	3	2	2				1,2,3,4,5,6,7,8	
ГСЭ.Ф.6	Философия	128	128	55	73			1	2							4	3	
ГСЭ.Р	Национально-региональный (вузовский) компонент	270	270	110	160													
ГСЭ.Р.1	Страноведение	135	135	55	80	1	2									2		
ГСЭ.Р.2	История литературы стран изучаемых языков	135	135	55	80	1	2									2		
ГСЭ.В	Дисциплины и курсы по выбору студентов	270	270	144	126													

ГСЭ.В1	Политология (Экономика)	68	68	34	34	2										1		
ГСЭ.В2	Современный русский язык (Социология)	68	68	38	30		2									2		
ГСЭ.В3	Правоведение (Логика)	68	68	34	34	2										1		
ГСЭ.В4	Психология и педагогика (Психология личности)	66	66	38	28		2									2		
ЕН	Цикл общих математических и естественнонаучных дисциплин	400	400	165	235													
ЕН.Ф	Федеральный компонент	300	300	127	173													
ЕН.Ф.1	Математика и информатика	200	200	89	111	1	2	2									3	
ЕН.Ф.2	Концепции современного естествознания	100	100	38	62		2									2		
ЕН.В	Дисциплины и курсы по выбору студента, устанавливаемые вузом	100	100	38	62													
ЕН.В1	Сурдоперевод (Основы вычислений)	100	100	38	62						2						6	
ОПД	Цикл общепрофессиональных дисциплин	3600	3600	1613	1987													
ОПД.Ф	Федеральный компонент	2880	2880	1266	1614													
ОПД.Ф.1	<i>Языкознание</i>																	
ОПД.Ф.1.1	Введение в языкознание	100	100	34	66	2										1		
ОПД.Ф.1.2	Общее языкознание	100	100	34	66						2					7		
ОПД.Ф.1.3	История языкознания	100	100	34	66	2										1		
ОПД.Ф.2	<i>Теория и история изучаемых языков</i>																	
ОПД.Ф.2.1	История языка и введение в спецфилологию	125	125	72	53						2	2				8	7	
ОПД.Ф.2.2	Теоретическая фонетика первого языка	80	80	34	46				2							5		
ОПД.Ф.2.3	Лексикология первого языка	135	135	55	80					2	1					7	6	7*
ОПД.Ф.2.4	Теоретическая грамматика первого языка	125	125	55	70						1	2				8	7	
ОПД.Ф.2.5	Стилистика первого языка	135	135	76	59							4				8		8*

опд.ф.3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	80	80	34	46					2					5		
опд.ф.4	Практический курс первого иностранного языка	875	875	377	498	5	5	6	5						3,4	1,2	
опд.ф.5	Основы теории второго языка	150	150	84	66								4		9		9*
опд.ф.6	Практический курс второго иностранного языка	875	875	377	498			6	5	5	5				3,5, 6	4	
опд.р	Национально-региональный (вузовский) компонент	360	360	186	174												
опд.р.1	Лингвостилистический анализ текста	90	90	38	52							2				8	
опд.р.2	Основы реферирования и аннотирования	90	90	42	48								2			9	
опд.р.3	Практическая фонетика первого языка	120	120	72	48	2	2									2	
опд.р.4	Практическая фонетика второго языка	60	60	34	26			2								3	
опд.в	Дисциплины и курсы по выбору студента, устанавливаемые вузом	360	360	161	199												
опд.в1	Художественная литература стран изучаемых языков (Практический курс русского языка)	180	180	72	108			2	2						4	3	
опд.в2	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации (Государственное устройство стран изучаемых языков)	180	180	89	91			3	2						4	3	
СД	Цикл специальных дисциплин	4658	4658	1997	2661												
сд.ф.1	Теория перевода	300	300	146	154				3	3	2				6	4,5	6*
сд.ф.2	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	900	900	395	505				2	3	3	4	4	5	5,7, 9	4,6,8	
сд.ф.3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	900	900	414	486				3	3	3	4	4	5	5,7, 9	4,6,8	
сд.ф.4	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	1029	1029	444	585				2	5	4	5	4	4	6,9	4,5,7,8	
сд.ф.5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	1029	1029	427	602					4	6	5	4	4	6,9	5,7,8	
ДС	Дисциплины специализации	500	500	171	329												
дс.ф.1	Практика перевода на первый	250	250	108	142						2	3	1		7,8	6	

	иностраный язык																	
ДС.Ф.2	Практика перевода на второй иностранный язык	250	250	63	187									3				9
ФТД	Факультативы	450	450	209	241													
ФТД.1	Безопасность жизнедеятельности	90	90	36	54	1	1											2
ФТД.2	Основы последовательного и синхронного перевода (Язык делового общения)	108	108	53	55						1	2						7
ФТД.3	Практикум по синхронному переводу (Практика устного перевода на второй язык)	82	82	40	42								1	1				9
ФТД.4	Основы машинного перевода	90	90	42	48									2				9
ФТД.5	История отечественной литературы	80	80	38	42				2								4	
	Итого:	10908	10908	5011	5897													
	Обязательных часов в неделю – физ-ры / физ-ры культуры					25	27	25	26	27	29	27	27	27	0			26.6
	Обязательных экзаменов				40	4	6	3	4	5	4	5	4	5	0			
	Обязательных зачетов				39	5	5	5	5	3	5	4	5	2	0			
	Обязательных курсовых проектов, к, р, э, г																	
	Обязательных курсовых работ				4	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0			
	Дисциплин				100	15	14	9	11	9	11	11	11	9	0			
Практики					Итоговая (аттестация) государственная аттестация													
2	Учебная		2	1 курс	1	Выпускная квалификационная работа												
3	Производственная		6	5 курс	2	Государственный экзамен по первому иностранному языку												
					3	Государственный экзамен по второму иностранному языку												

3.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

Структура и содержание рабочих программ включает цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), основные дидактические единицы дисциплины, разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Основные дидактические единицы ГОС ВПО по дисциплинам специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представлены в **Приложении №1**.

Аннотации рабочих учебных программ по дисциплинам специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представлены в **Приложении №2**.

3.4. Программа учебной практики

Учебная практика в соответствии с ГОС ВПО специальности 031202.65 Перевод и переводоведение раздел основной образовательной программы специалитета.

«Учебная практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. Будучи важнейшим звеном в системе профессиональной подготовки, переводческая практика обеспечивает формирование профессионально значимых умений и навыков у будущих переводчиков.

3.4.1. Цели и задачи учебной практики

Целью практики «Учебная практика» является формирование у студентов коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретение ими практических навыков и умений в сфере профессиональной деятельности.

Задачами учебной практики являются:

- формирование основ профессиональной переводческой деятельности, развитие личностных качеств, обеспечивающих выпускнику востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда;
- развитие навыков свободного общения с представителями различных социально-профессиональных и национальных групп, основанными на толерантности, стремлении к сотрудничеству, укреплению взаимопонимания;
- формирование умения работать в коллективе;
- формирование умения обосновывать и отстаивать свою позицию, активно реализовывать собственные решения и идеи, руководствуясь в своем поведении нравственными и этическими нормами;
- формирование умения анализировать и систематизировать информацию;
- формирование ответственного отношения к исполнению профессиональных обязанностей, готовности решать проблемы в новых и нестандартных

профессиональных и жизненных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения.

3.4.2. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности

«Учебная практика» представляет собой практику базовой части цикла профессиональных дисциплин государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Учебная практика базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате освоения таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого языка».

Приобретение практических навыков в результате прохождения Учебной практики необходимо для освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика первого языка», «Практический курс перевода», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Производственная практика».

3.4.3. Требования к уровню освоения навыков, формируемых в результате прохождения «Учебной практики»

В результате прохождения учебной практики студент должен

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- грамматические и лексические особенности изучаемого и русского языка, пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- основные лингвистические термины;
- правила чтения;

уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

быть способным:

- вести диалог с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности;
- квалифицированно выполнять в установленный срок задания, предусмотренные программой практики, индивидуальные поручения и указания руководителя практики на месте;
- выполнять правила внутреннего трудового распорядка организации по месту прохождения практики;
- представить в установленный срок по окончании практики необходимые документы по прохождению практики.

3.4.4. Требования к студентам при прохождении практики

Перед прохождением практики студенту необходимо внимательно изучить программу практики, ознакомиться с требованиями по оформлению документов практики (дневник, отчет, характеристика), а также получить направление на место практики, оформить и заверить бланки заявлений (2 шт.), бланк дневника в деканате факультета иностранных языков МГСГИ.

3.4.5. Объем практики и виды контроля

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели, 108 часов.

Семестр – 2, вид отчетности – защита отчета о прохождении практики

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1. Письменный перевод (подготовительный этап)			
	Тема 1.1. Установочное собрание	Определение основных целей и задач практики. Определение смысловой и стилистической направленности письменного текста	Присутствие на собрании/ Запись в дневнике
	Тема 1.2 Общее знакомство с организацией, инструктаж по технике безопасности	Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности, организацией труда переводчика	Присутствие на рабочем месте в организации принимающей стороны/ Запись в дневнике
	Тема 1.3. Получение индивидуального задания. <i>Текстологические аспекты переводоведения</i>	Предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ. Проблема анализа, понимания и построения текста. Типология текстов.	Запись в дневнике. 1.Выделение единиц для последующего перевода. 2.Составление двуязычного словника
	Тема 1.4. Получение индивидуального задания. <i>Культурологические аспекты переводоведения</i>	Сбор фоновой информации по тематической направленности текста для перевода.	Запись в дневнике. 1.Составление лингвострановедческого комментария к тексту

Раздел 2. Основной этап (собственно выполнение перевода)			
	Тема 2.1. Производственная деятельность в качестве переводчика	Полный перевод письменного текста с учётом его лексических и грамматических особенностей	Текст перевода
Раздел 3. Завершающий этап			
	Тема 3.1. Обработка и анализ полученной информации	Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода	1.Раздел в отчете. 2.Отредактированный текст перевода.
	Тема 3.2. Оформление отчета	Оформление отчета о прохождении практики и выполненном индивидуальном задании с указанием видов деятельности переводчика на каждом этапе	Отчет о практике

3.4.6. Структура содержания практики «Учебная практика»

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторная работа:	72	72
<i>Лекции (Л)</i>	2	2
<i>Практические занятия (ПЗ,) в том числе зачет</i>	70	70
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
Самостоятельная работа:	36	36
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	-	-
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	-	-
Реферат (Р)	-	-
Эссе (Э)	-	-
Самостоятельное изучение разделов	36	36
Контрольная работа (К)	-	-
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	-	-
Вид итогового контроля	Защита отчета о практике	Защита отчета о практике

3.4.7. Распределение видов учебной практики и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7

1.	Письменный перевод (подготовительный этап)	20	2	10	-	8
2.	Основной этап (собственно выполнение перевода)	80	-	60	-	20
3.	Завершающий этап	8	-	-	-	8
	<i>Всего по практике:</i>	108	2	70	-	36

3.4.8. Место и время проведения практики

Учебная практика студентов МГСГИ по факультету иностранных языков является составной частью учебного процесса по подготовке будущих специалистов, обучающихся по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение». В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и рабочим учебным планом МГСГИ по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение», квалификация специалиста, получаемая по данному направлению на факультете иностранных языков МГСГИ, предусматривает прохождение учебной практики во 2 семестре в течение 2 недель на факультете иностранных языков.

3.4.9. Формы аттестации по итогам учебной практики

Аттестация по итогам практики производится в виде защиты обучающимися выполненного индивидуального или группового задания и представления отчета, оформленного в соответствии с правилами и требованиями, установленными вузом.

По окончании практики студент обязан представить в установленные сроки руководителю практики на кафедру для защиты практики следующие документы:

- дневник практики с указанием заданий и видов выполненных работ;
- копия оригинального текста и его перевод (объем – 0,5 печатный лист, выполнен 14 шрифтом; 1,5 интервал; 10 страниц);
- предпереводческий анализ письменного текста;
- лексический минимум для осуществления перевода (двухязычный словник на 100 лексических единиц);
- отчет о прохождении практики, подписанный студентом.

Отсутствие данных документов является основанием недопуска студента к защите практики.

В отчете практики должны быть отражены: место и время прохождения практики; содержание проделанной студентом работы; затруднения, которые возникли при прохождении практики.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2-3 дня.

Защита учебной практики (отчета практики) проводится по системе дифференцированных оценок: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» перед комиссией, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководитель практики от университета.

Оценка по практике или зачет приравниваются к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Невыполнение без уважительной причины требований программы практики или отрицательная оценка, рассматривается как академическая задолженность.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

3.5. Программа производственной практики

Производственная практика в соответствии с ГОС ВПО специальности 031202.65

Перевод и переводоведение раздел основной образовательной программы специалитета.

«Производственная практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. Будучи важнейшим звеном в системе профессиональной подготовки, переводческая практика обеспечивает формирование профессионально значимых умений и навыков у будущих переводчиков.

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 324 часов (6 недель).

Практика проводится в ФГБОУ ВПО «МГСГИ», организациях и учреждениях г. Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров.

3.5.1. Цели и задачи производственной практики

Целями практики «Производственная практика» являются:

- закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение практических навыков письменного специального перевода в реальных условиях предприятия (на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников);
- развитие студентами навыков моделирования возможных ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- совершенствование студентами навыков решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных систем;
- подбор и анализ теоретической литературы, практического и экспериментального материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

Задачами практики «Производственная практика» являются:

- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять предпереводческий анализ русскоязычных и иноязычных специальных текстов, устанавливать тип текста, единицы перевода, возможные методики перевода;
- развитие умения осуществлять семантический анализ текстов перевода, составлять терминологические двуязычные словники к каждому тексту;
- описание и проведение анализа лингвистических трудностей перевода; выполнение письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- формирование у студентов способностей осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

3.5.2. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности

«Производственная практика» представляет собой практику базовой части цикла профессиональных дисциплин государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Производственная практика базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате освоения таких дисциплин как «Практическая фонетика первого языка», «Практическая грамматика первого языка», «Практика устной и письменной речи 1-го иностранного языка», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка»,

«Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Общая теория перевода», «Основы теории 1-го иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Переводческая этика и этикет», на модулях дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Учебная практика».

3.5.3. Требования к уровню освоения навыков, формируемых в результате прохождения «Производственной практики»

В результате прохождения производственной практики студент должен

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- грамматические и лексические особенности турецкого и русского языка, пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- специфические особенности этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, способы построения межличностных отношений в типичных сценариях взаимодействия;
- основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика;
- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

быть способным:

- вести диалог с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности;
- квалифицированно выполнять в установленный срок задания, предусмотренные программой практики, индивидуальные поручения и указания руководителя практики на месте;
- выполнять правила внутреннего трудового распорядка организации по месту прохождения практики;
- представить в установленный срок по окончании практики необходимые документы по прохождению практики;

иметь представление об этике устного перевода.

3.5.4. Требования к студентам при прохождении производственной практики

Перед прохождением производственной практики студенту необходимо внимательно изучить программу практики, ознакомиться с требованиями по оформлению документов практики (дневник, отчет, характеристика), а также получить направление на место практики, оформить и заверить бланки заявлений (2 шт.), бланк дневника в деканате факультета иностранных языков МГГЭИ.

3.5.5. Объем практики и виды контроля

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 недель, 216 часов.

Семестр –10, вид отчетности – защита отчета о прохождении практики

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1. Письменный перевод (подготовительный этап)			
	Тема 1.1. Установочное собрание	Определение основных целей и задач практики. Определение смысловой и стилистической направленности письменного текста	Присутствие на собрании/ Запись в дневнике
	Тема 1.2 Общее знакомство с организацией, инструктаж по технике безопасности	Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности, организацией труда переводчика	Присутствие на рабочем месте в организации принимающей стороны/ Запись в дневнике
	Тема 1.3. Получение индивидуального задания. <i>Текстологические аспекты переводоведения</i>	Предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ. Проблема анализа, понимания и построения текста. Типология текстов.	Запись в дневнике. 1. Выделение единиц для последующего перевода. 2. Составление двуязычного словника
	Тема 1.4.	Сбор фоновой информации по	Запись в дневнике.

	Получение индивидуального задания. <i>Культурологические аспекты переводоведения</i>	тематической направленности текста для перевода.	1. Составление лингвострановедческого комментария к тексту
Раздел 2. Основной этап (собственно выполнение перевода)			
	Тема 2.1. Производственная деятельность в качестве переводчика	Полный перевод письменного текста с учётом его лексических и грамматических особенностей	Текст перевода
Раздел 3. Завершающий этап			
	Тема 3.1. Обработка и анализ полученной информации	Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода	1. Раздел в отчете. 2. Отредактированный текст перевода.
	Тема 3.2. Оформление отчета	Оформление отчета о прохождении практики и выполненном индивидуальном задании с указанием видов деятельности переводчика на каждом этапе	Отчет о практике

3.5.6. Структура содержания практики «Производственная практика»

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	324	324
Аудиторная работа:	216	216
<i>Лекции (Л)</i>	2	2
<i>Практические занятия (ПЗ,) в том числе зачет</i>	214	214
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
Самостоятельная работа:	108	108
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	-	-
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	-	-
Реферат (Р)	-	-
Эссе (Э)	-	-
Самостоятельное изучение разделов	108	108
Контрольная работа (К)	-	-
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	-	-
Вид итогового контроля	Защита отчета о практике	Защита отчета о практике

3.5.7. Распределение видов производственной практики и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Письменный перевод (подготовительный этап)	24	2	14	-	8
2	Основной этап (собственно выполнение перевода)	290	-	200	-	90
3	Завершающий этап	10	-	-	-	10
	<i>Всего по практике:</i>	324	2	214	-	108

3.5.8. Формы проведения практики

Производственная практика проводится в следующей форме: для студентов, проходящих практику в качестве штатных сотрудников, практика проводится в очной форме на базе организаций; для студентов, проходящих практику в качестве внештатных сотрудников, предусматривается прохождение практики в дистанционной форме.

Организация практики направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста.

Производственная практика осуществляется непрерывным циклом при условии обеспечения логической и содержательно-методической взаимосвязи между теоретическим обучением и содержанием практики.

3.5.9. Место и время проведения практики

Производственная переводческая практика студентов МГГЭИ по факультету иностранных языков является составной частью учебного процесса по подготовке будущих специалистов, обучающихся по направлению подготовки 031202.65 «Перевод и переводоведение». В соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и рабочим учебным планом МГГЭИ по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение», квалификация специалиста, получаемая по данному направлению на факультете иностранных языков МГГЭИ, предусматривает прохождение производственной практики в 10 семестре в течение 6 недель.

Студенты, получающие квалификацию специалиста по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» имеют право проходить производственную практику в качестве штатного или внештатного переводчика, редактора, младшего редактора, копирайтера в следующих организациях:

- организации, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью (переводческие агентства);

- международные компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- российские компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- библиотеки, имеющие отдел иностранной литературы;
- международные культурные центры;
- спортивные организации, имеющие международные контакты;
- СМИ.

3.5.10. Формы аттестации по итогам производственной практики

Аттестация по итогам практики производится в виде защиты обучающимися выполненного индивидуального или группового задания и представления отчета, оформленного в соответствии с правилами и требованиями, установленными вузом.

По окончании практики студент обязан представить в установленные сроки руководителю практики на кафедру для защиты практики следующие документы, заверенные печатью организации практики и подписью руководителя практики по месту ее прохождения:

1. дневник практики с отметками руководителя практики от организации о проделанной студентом работе;
2. характеристику на студента, проходившего практику, заверенную подписью руководителя практики по месту ее прохождения и оттиском печати организации;
3. отчет о прохождении практики, подписанный студентом (20 стр. печатного текста, включая приложения – копии переведенных за время практики документов, двуязычный словарь на 100 лексических единиц).

Отсутствие данных документов является основанием недопуска студента к защите практики.

В отчете практики должны быть отражены: место и время прохождения практики; краткое описание предприятия, учреждения или организации, описание его деятельности, вопросы охраны труда; содержание проделанной студентом работы; предложения по совершенствованию программы и организации прохождения практики; затруднения, которые возникли при прохождении практики; проведенная научно-исследовательская работа.

К отчету должны быть приложены образцы документов, составленных / переведенных студентом при прохождении практики. Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2-3 дня.

3.5.11. Виды текстов для письменного перевода:

1. текст рекламно-туристического характера:

- путеводитель;
- буклеты (рекламные);
- буклеты обзорных экскурсий;
- информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам;
- гостиничный бизнес;

2. тексты общественно-публицистического стиля:

- журнальные статьи;
- газетные статьи;
- Internet-издания;

3. документы:

- свидетельства о рождении;
- паспорта;
- удостоверения личности;
- дипломы о высшем образовании;
- аттестаты о среднем образовании;
- водительские удостоверения;

4. научно-популярные тексты:

- журнальные статьи;
- газетные статьи;
- Internet-издания;

5. документация:

- устав организации;
- входящая и исходящая корреспонденция;
- база данных компании;

6. история компании:

- акты сдачи-приёма;
- программы производства;
- документы о предоставлении сервисных услуг;
- технические конструкции на оборудование;
- формы контрактов;
- документы федерального значения;
- указы;
- законы, связанные с деятельностью компании;

7. технические тексты разной направленности:

- статьи;
- проектные материалы;
- инструкции;
- технические описания.

3.5.12. Критерии оценки

Защита производственной практики (отчета практики) проводится по системе дифференцированных оценок: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» перед комиссией, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководитель практики от университета и по возможности от предприятия, учреждения, организации.

Оценка по практике или зачет приравниваются к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Невыполнение без уважительной причины требований программы практики или отрицательная оценка, рассматривается как академическая задолженность.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

3.5.13. Сведения о материально-техническом обеспечении практики

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Предприятия и организации, соответствующие профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик	Компьютер, ТСО, двуязычные и одноязычные словари, аудио и видео аутентичные материалы

Предприятие, на базе которого студент проходит производственную практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Руководитель практики от предприятия организует проведение практики студентов в соответствии с программой практики, наблюдает за правильностью и эффективностью производственного обучения. Руководитель от предприятия организует и контролирует работу практикантов, определяет календарный график прохождения практики, фиксирует контроль ведения дневника практики. По договоренности с руководителем предприятия студенты во время практики могут работать на штатной должности или в качестве неоплачиваемых штатных сотрудников. Студенты несут личную ответственность за несоблюдение правил и требований по технике безопасности и правил противопожарной безопасности.

4. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» в МГСГИ

Ресурсное обеспечение ООП ВУЗа формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета, определяемых ГОС ВПО по данной специальности.

4.1. Кадровое обеспечение образовательного процесса

Реализация ООП специалитета по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью и повышающими уровень своей квалификации.

Образовательный процесс по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение обеспечивают 21 преподаватель (включая внутренних совместителей – 2 чел.), из них с учёной степенью кандидата наук - 15 человек. Процент штатных ППС составляет 91,6%.

Остепененность преподавательского состава по блокам дисциплин следующая:

Блок ГСЭ обеспечивает 10 человек, общая остепенённость – 60 %.

Блок ЕН обеспечивает 3 человека, общая остепенённость – 100 %.

Блок ОПД обеспечивает 12 человек, общая остепенённость – 66,6 %.

Блок СД обеспечивает 5 человек, общая остепенённость – 100%.

Общая остепенённость (по ставкам) по ООП составляет 81,65%.

В целом по основной образовательной программе доля лиц с учеными степенями и званиями соответствует (или превышает) лицензионному показателю 71,4%.

Доля преподавателей на факультете иностранных языков, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 50 процентов.

Все преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. 50 процентов преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени.

Таблица 3. Общие сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса

№ п/п	Характеристика педагогических работников	Число педагогических работников
1	Численность педагогических работников на факультете иностранных языков – всего из них:	16
2	лица, имеющие ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора	0
3	лица, имеющие ученую степень кандидата наук и (или) ученое звание доцента	8
4	лица, имеющие стаж практической работы по профилю преподаваемого учебного предмета, дисциплины (модуля)	16

4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса

Для реализации учебного процесса по программе специалитета имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает в себя аудитории, оборудованные полным комплектом мультимедиа средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся в учебном процессе предусмотрено широкое использование интерактивных форм проведения лекционных и практических занятий (ролевые и деловые игры, разбор конкретных симуляций, тренинги и др.). Практические занятия по устному переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области перевода. Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

4.3. Материально-техническое обеспечение

Московский государственный гуманитарно-экономический институт располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы студентов, которые предусмотрены учебным планом вуза и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально необходимый для реализации ООП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оснащенные видеопроjectionным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и выходом в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий, библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами, подключенными к сети Интернет), компьютерные классы.

Вуз обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

5. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

В ФГБОУ ВПО «МГСГИ» создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся. Развитию личности обучающегося и формированию его как общекультурных, так и профессиональных компетенций способствуют гармоничное интегрирование внеучебной работы в образовательный процесс и комплексный подход к организации внеучебной работы.

В настоящее время ФГБОУ ВПО «МГСГИ» обладает инновационной инфраструктурой, включающей учебные, научные и внедренческие центры, оснащенные современным оборудованием. Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов. ФГБОУ ВПО «МГСГИ» способствует развитию и совершенствованию системы студенческого самоуправления путем развития лидерских качеств и формирования основ корпоративной культуры, воспитанию и развитию способностей к толерантному межкультурному взаимодействию в мультикультурной и поликонфессиональной среде, приобретению лицами с ограниченными возможностями здоровья личной самостоятельности, свободы выбора и социальной независимости.

Внеучебная деятельность осуществляется по следующим основным направлениям:

1. воспитательная работа (включая патриотическое воспитание; проведение культурно-массовых мероприятий; формирование корпоративной культуры, развитие университетских традиций);
2. развитие творческих способностей (организация деятельности театральных, вокальных, танцевальных и пр. коллективов);
3. физкультурно-оздоровительная работа (включая профилактику вредных привычек и асоциальных явлений);
4. развитие студенческого самоуправления;
5. социальная работа (стипендиальное обеспечение, социальная поддержка обучающихся (включая материальную помощь студентам), разработка и реализация социально значимых проектов);
6. содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

6. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с п. 46 Типового положения о вузе:

«46. Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность её проведения указываются в уставе высшего учебного заведения.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается в порядке, предусмотренном уставом высшего учебного заведения.

Студенты, обучающиеся в высших учебных заведениях по образовательным программам высшего профессионального образования, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачётов. В указанное число не входят экзамены и зачёты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом высшим учебным заведением».

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП вуз создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

6.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объёме.

6.2.1. Общие требования к итоговой государственной аттестации

Итоговая государственная аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускников, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в магистратуре.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи двух государственных экзаменов студент должен:

знать, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки,

уметь использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по

установленным формам; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем, осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть приемами осмысления базовой и факультативной лингвистической информации, а также материалами в сфере переводческой деятельности для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности, минимальным набором переводческих соответствий, достаточных для оперативного устного перевода, всеми регистрами общения (официальным, неофициальным и нейтральным).

6.2.2. Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистических исследований, а также исследований в области теоретических и практических вопросов переводоведения и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности, приведенным в п. 2.

Тематика выпускных квалификационных работ определяется соответствующими кафедрами. Студентам предоставляется право выбора темы работы. Студент может предложить свою тему, название которой при необходимости может быть уточнено научным руководителем.

Для выполнения выпускной квалификационной работы назначается научный руководитель и рецензент.

После утверждения темы работы, назначения научного руководителя и рецензента студент приступает к выполнению работы.

Выпускная квалификационная работа включает:

1. Титульный лист с указанием названия темы работы, ее автора, научного руководителя, рецензента, кафедры, по которой выполнялась работа и т.д.

2. Оглавление, где указывается название и страницы размещения в работе введения, глав, параграфов, заключения, списка использованных источников, приложения и т. п.

3. Перечень условных обозначений, символов, терминов (при необходимости).

4. Введение, в котором излагаются следующие разделы:

1) **актуальность темы выпускной квалификационной работы** (включает обзор литературы по теме и обоснование необходимости исследования проблемных вопросов);

2) **цели и задачи исследования** (включает формулировку цели и конкретных теоретических и практических задач исследования);

3) **методы исследования** (включает использование конкретных теоретических и эмпирических методов исследования);

4) **основные положения, выносимые на защиту выпускной квалификационной работы** (предполагает формулировку в виде тезисов основных положений, вытекающих из задач исследования);

5) **опубликованность результатов исследования** (наличие данного раздела предполагается, если по теме работы студент является автором статьи, тезисов доклада и т.д.)

6) **структура и объем выпускной квалификационной работы** (указывается, из каких структурных элементов состоит работа: введение, количество глав, параграфов, заключение, список использованных источников, с указанием количества наименований, а также объем работы в страницах и др.).

5. Наименование разделов (глав и параграфов) и изложение соответствующего теме материала.

6. Заключение, в котором подводятся итоги исследования, обобщаются и формулируются выводы.

7. Список использованных источников, в котором перечень источников с указанием их порядкового номера приводится в порядке очередности цитирования либо в алфавитном порядке.

По согласованию с научным руководителем студент может избрать иную последовательность использованных источников.

8. Приложение (при необходимости) включает схемы, графики, таблицы, анкеты и т.д.

9. Список опубликованных научных работ (при их наличии).

Каждый раздел работы (введение, главы, параграфы, заключение и т. д.) должен иметь заглавие, а также начинаться с новой страницы (за исключением параграфов).

Объем выпускной квалификационной работы (без учета списка использованных источников и приложений) 70 – 75 страниц текста через 1,5 интервал, шрифт – 14 pt Times New Roman, подготовленного на компьютере (поля страниц: левое – 3 см., правое – 1,5 см., верхнее и нижнее – 2 см.). Номера страниц обозначаются в правом нижнем углу (титальный лист не нумеруется). Количество знаков на одной странице примерно 2 000 (с учетом пробелов) или примерно 1 700 (без пробелов). Рукописный текст работы не допускается.

Библиографическое описание каждого использованного источника должно соответствовать требованиям ГОСТа

Официальные издания – законодательные, нормативные и другие материалы – располагают в хронологическом порядке, литературные источники – в алфавитном порядке по фамилии авторов и заглавий с учетом последующих вторых, третьих и т.д. букв.

Список литературы на иностранных языках приводится в алфавитном порядке после списка на русском языке.

Словари указываются после основного списка литературы в алфавитном порядке. При необходимости указывается имя составителя словаря, например: Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. – 9-е изд., стереотип. – М.: Русский язык – Медиа; Дрофа, 2009. – 694 с.

Если словарь является результатом коллективного труда, то указывается имя главного редактора, например: Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Изд-во, 1990. – 677 с.

При использовании электронного словаря, указывается версия и год выпуска, например: Version électronique du Grand Robert de la langue. Version 2.0. Le Robert/SEJER, 2005.

Нумерация документов в списке литературы должна быть сплошной – от первого до последнего названия. Библиографическое описание каждого источника составляется по определенной схеме и состоит из ряда обязательных элементов в соответствии с существующим ГОСТом.

Примеры библиографического описания книг:

1. Одного автора:

Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 544 с.

2. Двух соавторов:

Фокин С.Л., Токарева В.В. Лингвострановедение. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2007. – 72 с.

3. Трех и более соавторов:

Шишковская О.В., Первова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С. Французский язык для экономистов. – М.: НВИ-ТЕЗАРУС, 2003. – 376 с.

4. Без автора:

Романский коллегиум. Сборник междисциплинарных научных трудов. Выпуск 1. /Отв. редакторы: С.Л. Фокин, Н.В. Голотвина. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2007. – 208 с.

Многотомного издания:

1. Многотомные издания в целом:

Экономикс / Макконнелл К.Р., Брюлов С.Л. В 2-х частях. – М.: Туран, 2000. – 864 с.

2. Одного конкретного тома:

Киреев А.П. Международная экономика. В 2-х частях: Ч.П. Международная макроэкономика: открытая экономика и макроэкономическое программирование; Учебное пособие для вузов. – М.: Международные отношения, 1999. – 384 с.

3. Продолжающегося издания:

Актуальные проблемы финансов и банковского дела: Сб. науч. тр. / Под ред. Д-ра экон. наук, проф. А.И. Михайлушкина, д-ра экон. наук Н.А. Савинской. – СПб.: СПбГИЭУ, 2002. – Вып. 5. – 240 с.

Выполненную выпускную квалификационную работу **в установленные деканатом сроки** студент сдает на кафедру, где она регистрируется, после чего передается научному руководителю для подготовки письменного отзыва, а рецензенту – для подготовки письменной рецензии. Заведующий кафедрой решает вопрос о возможности допуска студента к защите выпускной квалификационной работы. На кафедре может быть создана комиссия, которая заслушивает сообщение студента о выпускной квалификационной работе и определяет готовность студента к защите выполненной работы.

Защита выпускной квалификационной работы происходит перед Комиссией, где студент в своем устном выступлении, продолжительность которого 10 – 15 минут, излагает вопросы, касающиеся актуальности темы исследования, задач, методологии и методики исследования, а также основных положений, выносимых на защиту выпускной квалификационной работы и выводов исследования. Студенту могут быть Комиссией заданы вопросы, а также лицами, присутствующими при защите выпускной квалификационной работы.

За выполненную и защищенную выпускную квалификационную работу Комиссия выставляет отметку в баллах с учетом качества содержания и оформления работы, устного выступления студента, его ответов на поставленные вопросы.

6.2.3. Требования к итоговым государственным экзаменам

Государственный экзамен призван подтвердить готовность студента к выполнению задач профессиональной деятельности.

Программа и порядок проведения государственного экзамена определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов, утвержденного Минобрнауки России, Государственного образовательного стандарта по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение и методических рекомендаций УМО.

Для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки специалиста проводятся два итоговых государственных экзамена по основному языку и второму иностранному языку.

Государственные экзамены должны иметь, как правило, междисциплинарную направленность и позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению

практических профессиональных задач.

Экзамены проводятся Государственной аттестационной комиссией в сроки, предусмотренные рабочими учебными планами по направлению.

6.2.3.1. Условия подготовки и порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится экзаменационной комиссией в форме устного ответа на содержащиеся в билете вопросы.

Перед ответом на вопросы экзаменационного билета выпускнику предоставляется время для подготовки не менее 40 минут. Время, отведенное на ответ - до 15 минут.

Результаты государственного экзамена объявляются выпускникам в день его проведения после оформления протокола экзаменационной комиссии. При объявлении оценок дается общая оценка ответов выпускников, отмечаются наиболее полные и творческие ответы, характеризуется уровень усвоения теоретического и практического материалов.

6.2.3.2. Состав Государственной аттестационной комиссии

Состав Государственной аттестационной комиссии определяется согласно приказу по МГСГИ.

В состав Государственной аттестационной комиссии входят председатель комиссии, заместитель председателя, секретарь и 4-5 членов комиссии.

6.2.3.3. Содержание государственного экзамена

Первый иностранный язык:

1. Прочитать текст с точной передачей прочитанного в форме письменного перевода.
2. Прочитать текст, осуществить устное реферирование текста.
3. Ответить на теоретический вопрос по дисциплинам «Теоретическая грамматика первого языка», «Теоретическая фонетика первого языка», «Лексикология первого языка», «Стилистика первого языка».

Второй иностранный язык

1. Прочитать текст с точной передачей прочитанного в форме письменного перевода.
2. Прочитать текст, осуществить устное реферирование текста.
3. Ответить на теоретический вопрос по дисциплинам «Теоретическая грамматика второго языка», «Теоретическая фонетика второго языка», «Основы теории второго языка».

ООП одобрена на заседании

Учебно-методического Совета МГСГИ

« » _____ 2009 г.

**ОСНОВНЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ГОС ВПО ПО ДИСЦИПЛИНАМ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202.65 «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

Индекс	Наименование дисциплин и их основные дидактические единицы	Всего часов
ГСЭ	Цикл общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин	1800
ГСЭ.Ф	Федеральный компонент	1260
ГСЭ.Ф.1	<p>Стилистика русского языка и культура речи</p> <p>Стилистическое расслоение русской лексики. Лексические средства образности. Многозначность, омонимия, паронимия. Словоупотребление. Стилистические ресурсы фонетики, словообразования, морфологии, синтаксиса. Культура речи. Риторика. Стили как функциональные разновидности языка. Становление стилей. Функциональные стили современного русского языка: разговорный, официально-деловой, научный, публицистический, стили художественной литературы. Индивидуальные стили. Взаимодействие функциональных и экспрессивных речевых систем.</p>	340
ГСЭ.Ф.2	<p>Древние языки и культуры</p> <p>Территориальные и хронологические границы древних культур, основные этапы развития истории и культуры народов – их носителей, выдающиеся деятели, представляющие эти культуры; религия, образование и различные стороны повседневной жизни народов – носителей древних культур; место древних языков в классификации языков мира, их роль в дальнейшем языковом развитии народов мира; сведения о грамматической системе древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков; роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков – родственных древнему или имеющих с ним исторические и культурные связи; элементарные навыки чтения, грамматического анализа и перевода древних текстов.</p>	128
ГСЭ.Ф.3	<p>Отечественная история</p> <p>Сущность, формы и функции исторического знания; проблема этногенеза восточных славян; эволюция восточнославянской государственности в XI-XII вв.; социально-экономические и политические изменения в русских землях в XIII-XV вв.; формирование сословной организации общества; предпосылки и особенности складывания российского абсолютизма; формирование и развитие крепостного права; реформы 60-70-х XIX в.; Российская империя в условиях войн и революций (1914-1922). СССР в 1922-1953 гг.. СССР в 60-80-е гг. XX в. Перестройка. Распад СССР. Становление новой российской государственности. Россия на пути радикальной социально-экономической модернизации. Россия и мир в XXI в.</p>	128

ГСЭ.Ф.4	<p>Культурология</p> <p>Структура и состав современного культурологического знания. Культурология и философия культуры, социология культуры, культурная антропология. Культурология и история культуры. Теоретическая и прикладная культурология. Методы культурологических исследований. Основные понятия культурологии: культура, цивилизация, морфология культуры, функции культуры, субъект культуры, культурогенез, динамика культуры, язык и символы культуры, культурные коды, межкультурные коммуникации, культурные ценности и нормы, культурные традиции, культурная картина мира, социальные институты культуры, культурная самоидентичность, культурная модернизация. Типология культур. Этническая и национальная, элитарная и массовая культуры. Восточные и западные типы культур. Место и роль России в мировой культуре. Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе. Культура и природа. Культура и общество. Культура и глобальные проблемы современности. Культура и личность. Инкультурация и социализация.</p>	128
ГСЭ.Ф.5	<p>Физическая культура</p> <p>Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Основы здорового образа жизни. Оздоровительные системы и спорт. Профессионально-прикладная подготовка студентов.</p>	408
ГСЭ.Ф.6	<p>Философия</p> <p>Предмет философии; место и роль философии в культуре; становление философии; основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития; структура философского знания; учение о бытии; монистические и плюралистические концепции бытия, самоорганизация бытия; понятия материального и идеального; пространство, время; движение и развитие, диалектика; детерминизм и индетерминизм; динамические и статистические закономерности; научные, философские и религиозные картины мира; человек, общество, культура; человек и природа; общество и его структура; гражданское общество и государство; человек в системе социальных связей; человек и исторический процесс: личность и массы, свобода и необходимость; формационная и цивилизационная концепции общественного развития; смысл человеческого бытия; насилие и ненасилие; свобода и ответственность; мораль, справедливость, право; нравственные ценности; представления о совершенном человеке в различных культурах; эстетические ценности и их роль в человеческой жизни; религиозные ценности и свобода совести; сознание и познание; сознание, самосознание и личность; познание, творчество, практика; вера и знание; понимание и объяснение; рациональное и иррациональное в познавательной деятельности; проблема истины; действительность, мышление; логика и язык; искусство спора; основы логики; научное и вненаучное знание; критерии научности; структура научного познания, его методы и</p>	128

	формы; рост научного знания; научные революции и смены типов рациональности; наука и техника; будущее человечества; глобальные проблемы современности; взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.	
ГСЭ.Р	Национально-региональный (вузовский) компонент	270
ГСЭ.Р.1	Страноведение Административно-территориальное деление страны изучаемого языка, этногенез, регионы страны изучаемого языка, география страны изучаемого языка, история страны изучаемого языка, образование страны изучаемого языка, политические партии страны изучаемого языка, внутренняя политика страны изучаемого языка, внутренняя политика страны изучаемого языка.	135
ГСЭ.Р.2	История литературы стран изучаемых языков Периодизация литературного процесса. Литература Средних веков. Предвозрождение. Литература Возрождения. Литература 17в.: барокко, классицизм. Литература 18в.: просвещение, предромантизм. Литература 19в.: романтизм, реализм. Литература рубежа 19-20вв. литература 20в.: реализм, модернизм, постмодернизм. Русско-зарубежные связи.	135
ГСЭ.В	Дисциплины и курсы по выбору студентов	270
ГСЭ.В1	Политология Объект, предмет и метод политической науки. Функции политологии. Политическая жизнь и властные отношения. Роль и место политики в жизни современных обществ. Социальные функции политики. История политических учений. Российская политическая традиция: истоки, социокультурные основания, историческая динамика. Современные политологические школы. Гражданское общество, его происхождение и особенности. Особенности становления гражданского общества в России. Институциональные аспекты политики. Политическая власть. Политическая система. Политические режимы, политические партии, электоральные системы. Политические отношения и процессы. Политические конфликты и способы их разрешения. Политические технологии. Политический менеджмент. Политическая модернизация. Политические организации и движения. Политические элиты. Политическое лидерство. Социокультурные аспекты политики. Мировая политика и международные отношения. Особенности мирового политического процесса. Национально-государственные интересы России в новой геополитической ситуации. Методология познания политической реальности. Парадигмы политического знания. Экспертное политическое знание; политическая аналитика и прогнозика. Экономика Введение в экономическую теорию. Блага. Потребности, ресурсы. Экономический выбор. Экономические отношения.	68

	<p>Экономические системы. Основные этапы развития экономической теории. Методы экономической теории. Микроэкономика. Рынок. Спрос и предложение. Потребительские предпочтения и предельная полезность. Факторы спроса. Индивидуальный и рыночный спрос. Эффект дохода и эффект замещения. Эластичность. Предложение и его факторы. Закон убывающей предельной производительности. Эффект масштаба. Виды издержек. Фирма. Выручка и прибыль. Принцип максимизации прибыли. Предложение совершенно конкурентной фирмы и отрасли. Эффективность конкурентных рынков. Рыночная власть. Монополия. Монополистическая конкуренция. Олигополия. Антимонопольное регулирование. Спрос на факторы производства. Рынок труда. Спрос и предложение труда. Заработная плата и занятость. Рынок капитала. Процентная ставка и инвестиции. Рынок земли. Рента. Общее равновесие и благосостояние. Распределение доходов. Неравенство. Внешние эффекты и общественные блага. Роль государства. Макроэкономика. Национальная экономика как целое. Кругооборот доходов и продуктов. ВВП и способы его измерения. Национальный доход. Располагаемый личный доход. Индексы цен. Безработица и ее формы. Инфляция и ее виды. Экономические циклы. Макроэкономическое равновесие. Совокупный спрос и совокупное предложение. Стабилизационная политика. Равновесие на товарном рынке. Потребление и сбережения. Инвестиции. Государственные расходы и налоги. Эффект мультипликатора. Бюджетно-налоговая политика. Деньги и их функции. Равновесие на денежном рынке. Денежный мультипликатор. Банковская система. Денежно-кредитная политика. Экономический рост и развитие. Междуна-родные экономические отношения. Внешняя торговля и торговая политика. Платежный баланс. Валютный курс. Особенности переходной экономики России. Приватизация. Формы собственности. Предпринимательство. Теневая экономика. Рынок труда. Распределение и доходы, преобразования в социальной сфере. Структурные сдвиги в экономике. Формирование открытой экономики.</p>	
<p>ГСЭ.В2</p>	<p>Современный русский язык</p> <p>Природа и сущность языка. Язык и речь. Лексика, фразеология, лексикография. Фонетика и фонология. Орфоэпика. Графика и орфография. Морфемика и словообразование. Морфология, грамматические категории и значения, грамматические классы слов. Синтаксис и пунктуация.</p> <p>Социология</p> <p>Предыстория и социально-философские предпосылки социологии как науки. Социологический проект О.Конта. Классические социологические теории. Современные социологические теории. Русская социологическая мысль. Общество и социальные институты. Мировая система и процессы глобализации. Социальные группы и общности. Виды общностей. Общность и личность. Малые группы и коллективы. Социальная организация. Социальные движения.</p>	<p>68</p>

	<p>Социальное неравенство, стратификация и социальная мобильность. Понятие социального статуса. Социальное взаимодействие и социальные отношения. Общественное мнение как институт гражданского общества. Культура как фактор социальных изменений. Взаимодействие экономики, социальных отношений и культуры. Личность как социальный тип. Социальный контроль и девиация. Личность как деятельный субъект. Социальные изменения. Социальные революции и реформы. Концепция социального прогресса. Формирование мировой системы. Место России в мировом сообществе. Методы социологического исследования.</p>	
ГСЭ.В3	<p>Правоведение</p> <p>Государство и право. Их роль в жизни общества. Норма права и нормативно-правовые акты. Основные правовые системы современности. Международное право как особая система права. Закон и подзаконные акты. Система российского права. Отрасли права. Правонарушение и юридическая ответственность. Значение законности и правопорядка в современном обществе. Правовое государство. Конституция Российской Федерации - основной закон государства. Особенности федеративного устройства России. Система органов государственной власти в Российской Федерации. Понятие гражданского правоотношения. Физические и юридические лица. Право собственности. Обязательства в гражданском праве и ответственность за их нарушение. Наследственное право. Брачно-семейные отношения. Взаимные права и обязанности супругов, родителей и детей. Ответственность по семейному праву. Трудовой договор (контракт). Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение. Административные правонарушения и административная ответственность. Понятие преступления. Уголовная ответственность за совершение преступлений. Экологическое право. Особенности правового регулирования будущей профессиональной деятельности. Правовые основы защиты государственной тайны. Законодательные нормативно-правовые акты в области защиты информации и государственной тайны.</p> <p>Логика</p> <p>Логика и язык права. Суждение и норма. Вопросно-ответные ситуации. Понятие. Определение и классификация. Дедукция, индукция и аналогия. Логические основы аргументации. Формы развития знания: проблема, гипотеза, судебно-следственная версия, теория.</p>	68
ГСЭ.В4	<p>Психология и педагогика</p> <p>Психика, материалистическое понимание психики. Сознания и бессознательное. Основные психические процессы. Методы психологии. Основные отрасли психологии и их историческое развитие. Высшая нервная деятельность. Нервная система человека. Мозг и психика. Основные структуры головного мозга. Процессы возбуждения и торможения в центральной нервной системе. Целостная характеристика работы нервной системы</p>	66

	<p>человека. Индивид, личность, субъект, индивидуальность. Темперамент. Личность и коллектив. Направленность личности. Характер. Способности. Познавательные процессы личности. Ощущения. Восприятие. Внимание. Память Мышление и интеллект. Функции и виды речи. Воображение. Творчество. Воля. Психические состояния. Группа, коллектив, межличностного общения. Педагогический процесс. Анализ основных звеньев процесса обучения и путей повышения его эффективности. Интенсификация процесса обучения. Методы, приёмы, средства организации и управления педагогическим процессом. Воспитание. Образование. Развитие. Профессиональное самосовершенствование специалиста.</p> <p>Психология личности</p> <p>Введение в психологию личности. Психоаналитические теории личности. Теории личности в бихевиоризме. Гуманистическая психология личности. Диспозициональное и когнитивное направления в теории личности. Отечественные теории личности. Перспективы исследований в области психологии личности.</p>	
ЕН	Цикл общих математических и естественнонаучных дисциплин	400
ЕН.Ф	Федеральный компонент	300
ЕН.Ф.1	<p>Математика и информатика</p> <p>Аксиоматический метод, основные структуры, составные структуры, вероятности, языки и программирование, алгоритмы, компьютерный практикум. Понятие информации, общая характеристика процессов сбора, передачи, обработки и накопления информации; технические и программные средства реализации информационных процессов; базы данных; программное обеспечение ЭВМ; основы и методы защиты информации; небольшой компьютерный практикум.</p>	200
ЕН.Ф.2	<p>Концепции современного естествознания</p> <p>Естественнонаучная и гуманитарная культуры. Научный метод. История естествознания; панорама современного естествознания; тенденции развития. Корпускулярная и континуальная концепции описания природы. Порядок и беспорядок в природе; хаос. Структурные уровни организации материи; микро-, макро- и мегамиры. Пространство, время. Принципы относительности. Принципы симметрии. Законы сохранения. Взаимодействие; близкодействие; дальнодействие. Состояние; принципы суперпозиции, неопределённости, дополнительности. Динамические и статистические закономерности в природе. Законы сохранения энергии в макроскопических процессах. Принцип возрастания энтропии. Химические процессы, реакционная способность веществ. Особенности биологического уровня организации материи. Принципы эволюции, воспроизводства и развития живых систем. Многообразие живых организмов – основа организации и устойчивости биосферы. Генетика и эволюция. Человек: физиология, здоровье, эмоции,</p>	100

	творчество, работоспособность. Биоэтика, человек, биосфера и космические циклы: ноосфера, необратимость времени, самоорганизация в живой и неживой природе. Принципы универсального эволюционизма; путь к единой культуре.	
ЕН.В	Дисциплины и курсы по выбору студента, устанавливаемые вузом	100
ЕН.В1	Сурдоперевод Физиогномика и кинесика, сознание, подсознание и движение информации, поведение и его разновидности, экспрессия личности, жесты, внешность и поведение. Основы вычислений Общие принципы вычислений. Классические универсальные машины. Логические гейты. Обратимые логические гейты.	100
ОПД	Цикл общепрофессиональных дисциплин	3600
ОПД.Ф	Федеральный компонент	2880
ОПД.Ф.1	Языкознание	
ОПД.Ф.1.1	Введение в языкознание Язык как предмет языкознания. Место и роль языкознания в системе наук. Комплексные научные дисциплины как отражение процесса дифференциации научных областей и синтеза научного знания (социолингвистика, этнолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика и др.). Разделы языкознания. Общее и частное языкознание. Синхроническое и диахроническое языкознание. Теоретическое и прикладное языкознание. Язык как особое общественное явление. Функции языка как его сущностные характеристики. Языки живые и мертвые, искусственные языки. Перспективы языкового развития человечества. Языковые контакты. Билингвизм. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и "картина мира". Социальная дифференциация языков. Территориальная дифференциация языков. Виды диалектов. Основные теории происхождения языка. Историческое развитие языков. Развитие языков и диалектов в разные исторические эпохи. Развитие национальных языков, понятие литературного языка и нормы. Исторические изменения в словарном составе, грамматическом строе, звуковой стороне языка. Язык как системно-структурное образование. Понятие системы и структуры. Структурные отношения в языке. Понятие уровня языка, основные языковые уровни и единицы системы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке. Понятие лингвистического знака. Учение Ф. Де Соссюра о лингвистическом знаке. История и теория письма, значение письма и письменности в истории общества, соотношение письменного и звукового языка. Пиктография, идеография, алфавитное письмо. Письменность народов изучаемых языков. Графика, орфография и ее основные принципы. Классификация языков. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. Генеалогическая классификация языков. Сравнительно-	100

	исторический метод и установление родства языков. Типологическая классификация языков.	
ОПД.Ф.1.2	<p>Общее языкознание</p> <p>Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке. Современная структура знаний о языке. Определение языка. Физиолого-акустическая и социальная сущность языка. Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации. Текст и коммуникация. Текст и коммуникация. Основные понятия теории текста. Коммуникативный анализ речевых единиц. Речемыслительная деятельность автора и порождение текста. Речемыслительная деятельность реципиента. Герменевтика и проблема понимания. Социальная обусловленность языка. Специфика обслуживания языком общества. Задачи и методы социолингвистики. Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе. Проблемы соотношения языка и мышления. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Развитие речи. Психолингвистика. Идеи и методы исследования. Концептуальная картина мира. Языковая картина мира. Языковая личность, вторичная языковая личность. Понятие системы и структуры в языкознании. Уровневая модель языковой структуры. Уровни языка и единицы. Фонология. Основные фонологические школы. Трактовка основных фонологических понятий. Грамматика. Основные грамматические традиции мира. Влияние греко-латинской традиции. Грамматика и логика. Грамматика формальная и функциональная. Грамматическая категория и грамматическое поле. Лексикология. Свойства слова. Семасиология, понятие значения. Принципы номинации. Лингвистическая типология. Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Характерологическая, историческая и контенсивная типологии. Проблема универсалий. Прикладная лингвистика. Моделирование языковых процессов. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта. Текстовые процессоры. Искусственные языки. Лингвостатистические методы. Новые информационные технологии.</p>	100
ОПД.Ф.1.3	<p>История языкознания</p> <p>Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки. Логическая парадигма в Античности, Средневековье и Новое время. Сравнительно-историческое языкознание XIX в. Создание сравнительных грамматик европейских языков. Естественнонаучные истоки натуралистической парадигмы. Языкознание как естественноисторическая наука. Философия лингвистического психологизма. Трактовка языковых категорий как категорий психолингвистических. Идеознание парадигма, ее противопоставленность логико-универсальной парадигме языка. Младограмматический этап (Лейпцигская школа,</p>	100

	<p>Московская школа, Казанская школа). Социологическая парадигма. Женевская и французская социологические школы. Социальная психология и функционирование языка. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в. Философские основания структурализма, его методология. Понятие структуры языка. Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм. Современная научная парадигма. Психолингвистика. Социолингвистика. Лингвистика теста. Коммуникативная лингвистика. Когнитивная лингвистика.</p>	
ОПД.Ф.2	Теория и история изучаемых языков	
ОПД.Ф.2.1	<p>История языка и введение в спецфилологию</p> <p>Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка. Синхрония и диахрония. Проблема языковых изменений. Исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка. Периодизация истории изучаемого языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Историческая фонетика. Становление фонемной системы изучаемого языка. Основные тенденции развития фонемной системы изучаемого языка. Историческая грамматика. Становление грамматических категорий изучаемого языка. Основные тенденции развития грамматического строя изучаемого языка. Историческая лексикология. Становление словарного состава изучаемого языка. Основные тенденции развития словарного состава изучаемого языка. Историческая стилистика.</p>	125
ОПД.Ф.2.2	<p>Теоретическая фонетика первого языка</p> <p>Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика. Устная и письменная формы речи. Литературное произношение. Понятие орфоэпии. Региональная и социальная вариантология. Фонетика и фонология изучаемого языка. Фонетическая база изучаемого языка и ее компоненты: артикуляционная, перцептивная и интонационно-ритмическая. Фонемный состав изучаемого языка. Принципы классификации фонем: вокализм, консонантизм. Система фонологических оппозиций. Позиционно-комбинаторные изменения фонем, аллофония. Слог как фонологическая единица. Фонетическая структура слова, синтагмы и фразы. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Виды ударения и их функция в структуре высказывания. Интонация и просодия. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодики. Просодия, просодика, просодемика. Фоностилистика. Понятие типа произнесения и стиля произношения. Культура речи. Речевой этикет. Фонетика текста и дискурса. Методы анализа звучащего текста.</p>	80
ОПД.Ф.2.3	<p>Лексикология первого языка</p> <p>Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке.</p>	135

	<p>Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.</p>	
ОПД.Ф.2.4	<p>Теоретическая грамматика первого языка</p> <p>Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.</p>	125
ОПД.Ф.2.5	<p>Стилистика первого языка</p> <p>Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвистической стилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стили языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стили научной прозы и его разновидности. Стили официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.</p>	135
ОПД.Ф.3	<p>Введение в теорию межкультурной коммуникации</p>	80

	<p>Понятие коммуникации, теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты. Структура коммуникативного акта. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, личностные характеристики: пол, возраст, уровень образования, характер и др. Национально-культурная специфика речевого поведения. Текстовая деятельность; языковая и концептуальная картины мира; языковая личность, вторичная языковая личность. Проблема понимания. Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Диалог культур, вторичная адаптация/социализация, инкультурация.</p>	
ОПД.Ф.4	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Развитие общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет.</p>	875
ОПД.Ф.5	<p>Основы теории второго языка</p> <p>Слово, морфема, словосочетание, система в лексике, семантические классы, семантические поля, лексико-грамматические классы слов, лексико-семантические группы слов, стандартный английский, диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы, сленг, этимологические основы словаря, кальки, этимологические дублеты, интернациональные слова, морфологическая структура слова, словообразование, словообразовательная структура слова, аффиксация (префиксация, суффиксация, продуктивные и непродуктивные аффиксы, словосложение, сокращение, чередование, сдвиг ударения, стяжение, конверсия, аббревиация, омонимы, синонимы, антонимы, свободные словосочетания изучаемого языка, устойчивые словосочетания, стилистически маркированная лексика, литературно-книжная лексика, термины, поэтизмы, архаизмы, варваризмы, историзмы, неологизмы, общелитературные слова, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы, выразительные средства языка и стилистические приемы, фонетические, звукоподражание, ассонанс, аллитерация. Рифма, ритм, амфибрахий, графические, лексические, аллюзия, оксюморон, перифраз, зевгма, эвфемизм, цитата, поговорка, пословица, игра словами, сравнение, гипербола, ирония, литота, междометие, антономазия, метафора, метонимия, синтаксические средства и приемы, анадиплосис, анафора, эпифора, параллелизм, повтор, присоединение, нарастание, обособление, риторический вопрос, инверсия, хиазм, эллипсис, антитеза, функциональные стили, газетный стиль, стиль научной прозы, публицистический стиль,</p>	150

	стиль официальных документов, стиль ораторской речи, стиль художественной речи, строфа, макростилистика, сикростилистика, грамматический строй иностранного языка, грамматические категории, основные единицы морфологического уровня, знаменательные и служебные части речи, категории существительного (числа, падежа), прилагательное, местоимение, артикль, категории глагола (времени, корреляции и вида, залога, наклонения), неличные формы глагола, наречие, простое предложение, сложное предложение.	
ОПД.Ф.6	Практический курс второго иностранного языка Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков (английский). Развитие общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет.	875
ОПД.Р	Национально-региональный (вузовский) компонент	360
ОПД.Р.1	Лингвостилистический анализ текста Лингвостилистика, лингвостилистический анализ, текст, стилистический прием, фонетический (графический) стилистический прием, аллитерация, звукоподражание, рифма, ритм, паралингвистический прием, лексические стилистические средства, контекстуальное значение, метафора, метонимия, ирония, антономасия, эпитет, оксюморон, гиперболла, зевгма, каламбур, художественное сравнение, стилистический перифраз, эвфемизм, сентенция, аллюзия, цитата, стилистическая инверсия, обособление, параллельные конструкции, хиазматические конструкции, повторы, стилистическое перечисление, градация, антитеза, ретардация, асиндетон, полисиндетон, присоединение, риторический вопрос, литота, эллипсис, умолчание, несобственно-прямая речь.	90
ОПД.Р.2	Основы реферирования и аннотирования Истории развития реферирования, сущность аннотирования и реферирования, целевые установки реферирования, основные этапы реферирования, специфика языка реферирования, реферат и аннотация, виды аннотации, функции аннотации, этапы аннотирования, методы изложения информации в аннотации, структура аннотации, специфика языка и стиля аннотации, особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста, типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	90
ОПД.Р.3	Практическая фонетика первого языка Практическая фонетика, фонетический материал, звук, буквы, алфавит, классификация звуков, принцип небного притяжения, принцип небно-губного притяжения, выпадение гласной буквы, вставные гласные, сужение гласных, согласные звуки, гармония согласных, озвончение, вставные согласные, выпадение	120

	согласных, ассимиляция согласных, вставные буквы, слог, ударение.	
ОПД.Р.4	<p>Практическая фонетика второго языка</p> <p>Практическая фонетика, фонетический материал, звук, буквы, алфавит, классификация звуков, принцип небного притяжения, принцип небно-губного притяжения, выпадение гласной буквы, вставные гласные, сужение гласных, согласные звуки, гармония согласных, озвончение, вставные согласные, выпадение согласных, ассимиляция согласных, вставные буквы, слог, ударение.</p>	60
ОПД.В	Дисциплины и курсы по выбору студента, устанавливаемые вузом	360
ОПД.В1	<p>Художественная литература стран изучаемых языков</p> <p>Периодизация литературного процесса. Литература Средних веков. Предвозрождение. Литература Возрождения. Литература 17в.: барокко, классицизм. Литература 18в.: просвещение, предромантизм. Литература 19в.: романтизм, реализм. Литература рубежа 19-20в. литература 20в.: реализм, модернизм, постмодернизм. Русско-зарубежные связи.</p> <p>Практический курс русского языка</p> <p>Правила русской орфографии как система. Орфография. Разделы и принципы. Пунктуация. Система знаков препинания. Принципы пунктуации. Орфографические словари и справочники. Система упражнений по применению принципов орфографии. Система упражнений по применению принципов пунктуации.</p>	180
ОПД.В2	<p>Актуальные проблемы межкультурной коммуникации</p> <p>Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, понятие коммуникации, основные единицы вербальной коммуникации, национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и др. принадлежность коммуникантов, языковая личность и вторичная языковая личность в межкультурной коммуникации, константы и концепты национального культурного мира в «прецедентных текстах».</p> <p>Государственное устройство стран изучаемых языков</p> <p>Основные параметры оценки англо и немецкоязычных стран: вехи истории; территориальное, государственное устройство; отраслевая структура экономики (внешнеэкономическая политика, внешняя торговля, движение капитала, свободные экономические зоны, экономические отношения с Россией); социальная сфера (образование, здравоохранение, наука, культурное наследие и развитие).</p>	180
СД	Цикл специальных дисциплин	4658
СД.Ф.1	Теория перевода	300

	<p>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены. Теории перевода, предмет теории перевода, культурные и языковые барьеры, история перевода, типологии современного перевода, практика перевода, Российская школа перевода, виды перевода, типологизация перевода, устный последовательный перевод, синхронный перевод, этика переводчика, обработка текста при переводе, переводимость, непереводимость, эквивалентность, адекватность, инвариант перевода, единицы перевода, транслитерация, транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментариев, смешанный (параллельный) перевод, нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, фоновая информация, интертекстуализмы, реалии.</p>	
<p>СД.Ф.2</p>	<p>Практический курс перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.</p>	<p>900</p>

	<p>Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p>	
СД.Ф.3	<p>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, по-вторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p>	900
СД.Ф.4	<p>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)</p> <p>Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая</p>	1029

	интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.	
СД.Ф.5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.	1029
ДС	Дисциплины специализации	500
ДС.Ф.1	Практика перевода на первый иностранный язык Единицы перевода, объект перевода, слово, значение слова, денотативное значение, коннотативное значение, топонимика, прецизионная информация, стратегии перевода, буквальный и вольный перевод, калька, эквивалентность в переводе, адекватность в переводе, лексические трансформации, грамматические и синтаксические трансформации, текст, тема и рема высказывания, тема-рематическая структура текста (высказывания), прагматический аспект перевода, понятие переводческой ошибки, устный последовательный перевод, приемы переводческой записи.	250
ДС.Ф.2	Практика перевода на второй иностранный язык Единицы перевода, объект перевода, слово, значение слова, денотативное значение, коннотативное значение, топонимика, прецизионная информация, стратегии перевода, буквальный и вольный перевод, калька, эквивалентность в переводе, адекватность в переводе, лексические трансформации, грамматические и синтаксические трансформации, текст, тема и рема высказывания, тема-рематическая структура текста (высказывания), прагматический аспект перевода, понятие переводческой ошибки, устный последовательный перевод, приемы переводческой записи.	250
ФТД	Факультативы	450
ФТД.1	Безопасность жизнедеятельности Современное состояние и негативные факторы среды обитания; принципы обеспечения безопасности взаимодействия человека со средой обитания; рациональные с точки зрения безопасности условия деятельности; последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов, принципы их идентификации; средства и методы повышения безопасности,	90

	<p>экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере; методы повышения устойчивости функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях; мероприятия по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях, в том числе в условиях ведения военных действий, и при ликвидации последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий; правовые, нормативные, организационные и экономические основы безопасности жизнедеятельности; методы контроля и управления условиями жизнедеятельности; оказание первой медицинской помощи при несчастных случаях и обеспечения безопасности человека в современных условиях.</p>	
ФТД.2	<p>Основы последовательного и синхронного перевода</p> <p>Синхронный перевод, основные особенности синхронного перевода, лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе, соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе, синхронизация аудирования и речи, соотношение психолингвистических и языковых факторов в синхронном переводе, прагматический аспект в синхронном переводе.</p> <p>Язык делового общения</p> <p>Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей делового текста: электронное письмо, деловое письмо, резюме.</p>	108
ФТД.3	<p>Практикум по синхронному переводу</p> <p>Синхронный перевод, основные особенности синхронного перевода, лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе, соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе, синхронизация аудирования и речи, соотношение психолингвистических и языковых факторов в синхронном переводе, прагматический аспект в синхронном переводе.</p> <p>Практика устного перевода на второй язык</p> <p>Единицы перевода, объект перевода, слово, значение слова, денотативное значение, коннотативное значение, топонимика, прецизионная информация, стратегии перевода, буквальный и вольный перевод, калька, эквивалентность в переводе, адекватность в переводе, лексические трансформации, грамматические и синтаксические трансформации, текст, тема и рема высказывания, тема-рематическая структура текста (высказывания), прагматический аспект перевода, понятие переводческой ошибки, устный последовательный перевод, приемы переводческой записи.</p>	82

ФТД.4	<p>Основы машинного перевода</p> <p>Искусственный интеллект в переводоведении. Создание системы перевода. Системы машинного перевода как лингвистический процессор. Системы управления терминологией. Память перевода. Система перевода PROMT.</p>	90
ФТД.5	<p>История отечественной литературы</p> <p>Теория литературы, литературный процесс, роды и жанры, художественные методы. Русская литература: древнерусская литература; литература XVII в.; литература XVIII в.; литература XIX в.; литература конца XIX – начала XX вв.; литература XX в.</p>	80

Аннотации рабочих учебных программ по дисциплинам специальности
031202.65 Перевод и переводоведение

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

Задачи: - углубить и систематизировать знания о функционально-стилевом расщеплении русского языка;

- ознакомить с основами функциональной и практической стилистики русского языка;
- научить работать в профессионально значимых жанрах деловой и научной речи,
- развить творческий потенциал студентов, продолжить формирование лингвокреативного мышления студентов.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» является частью общефилологической подготовки специалиста, перенося изучение языковых явлений на коммуниктивно-прагматическую основу. «Стилистика русского языка и культура речи» связана с такими учебными дисциплинами, как «Современный русский язык», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического, художественного, разговорного);
- стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

уметь:

- стилистически нормативно употреблять варианты словоизменения в книжных стилях;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);
- выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

иметь представление:

- о понятийном аппарате науки о языке;
- об эффективном использовании экспрессивных возможностях лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: формирование способности сознательно воспринимать языки латинского происхождения, умения пользоваться латинско-русским и русско-латинскими словарями, навыков письменного перевода латинских текстов.

Задачи:

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной терминологии в частности;
- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;
- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности лингвиста: точное понимание и интерпретирование соответствующих слов, внимательность, логика мышления, навыки исторического анализа, способность преподавать дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.).

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа связана с дисциплинами: иностранные языки, культурология, риторика, теория государства и права, римское право.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- не менее 100 крылатых афоризмов (половицы, поговорки, изречения, цитаты из литературных источников) наизусть;

уметь:

- самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

иметь представление:

- о грамматическом строе латинского языка, его периодизации и роли в современном мире.

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - ознакомить студентов с процессом формирования и развития России и народов, живущих в нашей стране; дать целостную картину исторического процесса Российского государства в единстве со всеми его характеристиками, а также в тесной взаимосвязи с развитием мировой истории.

Задачи: сформировать у студентов следующие знания:

- о происхождении и образе жизни славянских и русских племен;
- об образовании и форме существования древних и современных этапов государства в России;
- об этнических, экономических, социальных, политических и международных аспектах деятельности Российского государства в разные эпохи;
- о социальной структуре, образе жизни и духовных ценностях народов России.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- фактографическую сторону истории России;
- определяющие факторы в историческом развитии Российского государства (географическое положение, влияние природно-климатических условий, геополитический фактор, веротерпимость, многонациональный состав населения), вобравшие в себя различные тенденции как Востока, так и Запада;
- особенности национального сознания россиян, специфику их ментальности, тенденции социальной организации (отсутствие жесткой структурированности общества, неразделенность, в отличие от Запада, интересов общества, государства и личности – соборность);

уметь:

- анализировать исторические эпохи и события;
- объективно оценивать и запоминать важные вехи в истории России, ее взаимоотношения с другими государствами и ее роль во всемирной истории;

иметь представление:

- о роли дисциплины «Отечественная история» в системе гуманитарных наук;
- о главных тенденциях исторического процесса, нашедших отражение в исторических памятниках и источниках.

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель данного курса - ознакомить студентов с основными положениями современной культурологии для лучшей ориентации в современных культурных процессах, для подготовки к «культурному диалогу».

Задачи:

- рассмотреть историю культурологической мысли,
- освоить категориальный аппарат данной области знания,
- раскрыть сущность основных проблем современной культуры.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Курс «Культурология» принадлежит к числу дисциплин общегуманитарного цикла. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны

знать:

- знать основные понятия из области культурологии;
- знать магистральные линии развития данной науки, основные подходы и концепции;

- знать специфику основных культурных феноменов;
- знать характеристики исторических и региональных типов культур, уметь анализировать характерные особенности различных цивилизаций, черты мировоззрения человека разных эпох;
- уяснить место и роль межкультурных коммуникаций в истории культуры, их особенности на современном этапе;

уметь:

- применять полученные знания при осмыслении современных культурных феноменов;
- культурологически грамотно интерпретировать исторические факты;
- ориентироваться в справочной и специальной литературе;

иметь представление:

- о месте культурологии в ряду других общегуманитарных дисциплин;
- о сущности, формах, динамике культуры.

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА

1. Цель и задачи дисциплины

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных **задач**:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- раздел адаптивной физической культуры, связанный с двигательными особенностями конкретного человека;
- значение адаптивной физической культуры, как для физического развития так и для формирования активной жизненной позиции;

уметь:

- развивать сохранные двигательные качества;

быть способным:

- выполнять контрольные нормативы по общей физической подготовленности с учетом двигательных возможностей.

ФИЛОСОФИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель настоящего курса — знакомство студентов с природой и спецификой философского знания, эволюцией и базовыми направлениями философской мысли.

К главным **задачам** курса относятся:

- приобщение учащихся к основным достижениям философской мысли;
- формирование у будущих специалистов целостного осмысленного мировоззрения;
- воспитание толерантности по отношению к людям иных мировоззренческих позиций.

2. Требования к уровню освоения дисциплины

Студент должен **знать**:

- специфику философского познания, отличия философии от смежных родов познания таких, как наука, религия, искусство;

- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;

уметь:

- владеть основной философской терминологией;
- самостоятельно читать специальную философскую литературу;
- оценивать происходящее — в нем самом и в окружающем его мире — в свете полученных философских знаний;
- ясно и отчетливо излагать свои мысли;
- участвовать в философских дискуссиях;
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем;
- анализировать социальные процессы, правильно оценивать ситуацию и находить эффективные приемы и способы организации экономической деятельности;

иметь представление:

- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;
- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального в человеческой жизнедеятельности, особенностях функционирования знания в современном обществе, месте духовных ценностей, их значении в творчестве и повседневной жизни;
- о роли науки в развитии цивилизации, взаимодействии науки и техники, значении ценности научной рациональности и её исторических типов, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

СТРАНОВЕДЕНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель – формирование у студентов лингвострановедческой компетенции в области истории, культуры и языка англоговорящих стран.

Задачи:

- сформировать у студентов четкую картину особенностей изучаемой страны по следующим аспектам: географии, истории развития страны, демографии, культуры, экономики;
- умение применять фактический и языковой лингвострановедческий материал в своей профессиональной деятельности.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности: «История литературы стран изучаемых языков», «Отечественная история», «Культурология», что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого языка», «Художественная литература стран изучаемых языков», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «История зарубежной литературы».

2. Требования к уровню освоения дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- географическое положение, климатические условия англоговорящих стран;
- основные этапы истории англоговорящих стран;
- государственное устройство Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии;
- традиции и обычаи стран изучаемого языка;
- языковые особенности страны или региона;

уметь:

- анализировать политическую, экономическую и культурную ситуацию в стране изучаемого языка;
- читать и переводить тексты лингвострановедческую информацию, используя зарубежные источники;
- использовать материалы по страноведению в своей профессиональной деятельности;

владеть:

- основными понятиями, относящимися к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию;
- знаниями лингвострановедческого характера.

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: показать особенности литературного процесса английской, американской литературы, познакомить студентов с творчеством выдающихся писателей, их произведениями, основными литературно-художественными направлениями и стилями.

Задачи:

- Дать слушателям общее представление о ходе мирового литературного процесса.
- Познакомить студентов с жизнью, творчеством наиболее яркими произведениями Англии и США.
- Дать представление об основных литературных понятиях.
- Научить анализировать литературные произведения с точки зрения их идейно-художественных особенностей, проблемы традиций и новаторства.
- Научить разбираться в литературных направлениях.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Содержание курса перекликается со сведениями, полученными студентами в курсах страноведения и истории языка.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные произведения писателей, указанные в программе; знать основные сведения по биографии крупных писателей.

уметь:

- анализировать литературное произведение; пользоваться критической литературой;

иметь представление:

- о современном литературном процессе в США и Великобритании; о литературных направлениях.

ПОЛИТОЛОГИЯ

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: основное предназначение политологии: дать цельное представление о роли власти и авторитетах в политических системах, о возможностях и способах участия граждан в принятии и реализации политических решений, об условиях стабильности, эволюции и кризиса политических институтов, о механизме формирования и функционирования политических партий.

Задачами учебной дисциплины являются:

- способствовать политическому образованию студентов, формированию у них потребности к углубленному анализу современных тенденций государственного и общественно-политического строительства;
- дать представление о социальных субъектах политики, их системе, многообразии политической роли и активности; о структуре, функциях и типологии политической культуры, проблемах её формирования;
- углубить знания о роли государства как основного института политической системы и, одновременно, об условиях функционирования гражданского общества, основных направлениях его формирования в современной России.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- факторы актуализации изучения политологии в современных условиях;
- основные направления и представления развития политической мысли на Западе и в России;
- содержания и актуальные проблемы социальной и национальной политики на современном этапе развития России;
- структуры и функции субъектов политической власти Российской Федерации; основные направления демократизации политической системы общества;
- характеристику общественных объединений;

уметь:

- обосновано анализировать особенности политической эволюции России и современную политическую ситуацию;
- аргументировано судить о роли той или иной политической партии, её возможностях и реальном вкладе в общественно-политическую жизнь страны;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

ЭКОНОМИКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель – формирование у будущих специалистов теоретических знаний о механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях; создание основы для использования в познавательной и профессиональной деятельности базовых знаний в области экономических наук, для понимания причинно-следственных связей развития российского общества.

Задачи:

- дать знания о явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни общества;
- рассмотреть методы изучения явлений и процессов в экономике;
- ознакомить со спецификой экономического моделирования и анализа;
- сформировать представление о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- рассмотреть основные микро- и макроэкономические подходы и особенности их применения в России на современном этапе;
- изучить базовые термины и понятия.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как «Правоведение», «Отечественная история», что предупреждает возможное дублирование учебного материала.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;
- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;
- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;
- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;
- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов;
- принципы отбора исходных данных для экономического анализа;

уметь:

- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;
- применять теоретические положения при решении практических задач;
- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющейся макроэкономической ситуации;
- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;
- планировать работу персонала и фонд оплаты труда;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений;

иметь представление:

- об анализе реальных экономических явлений, производственных ситуаций;
- о методах оценки эффективности деятельности фирмы (предприятия);
- о путях совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;
- о принципах отбора экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам;
- об оценке инновационного потенциала новой продукции.

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Цель и задачи дисциплины

Курс современного русского языка адресован студентам-книгоиздателям, студентам-лингвистам и представляет собой взаимосвязанную систему нескольких лингвистических дисциплин: фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования, орфографии, морфологии, синтаксиса и пунктуации.

Цель: сформировать представление о современном русском языке как науке; познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней. Сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин факультета.

Задачи: помочь студенту в совершенстве усвоить систему современного русского языка и овладеть его нормами.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности. Дисциплина связана с курсом «практической и функциональной стилистики».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- систем современного языка на разных его уровнях, нормы словоупотребления, нормы русской грамматики, орфографические нормы, нормы пунктуации и их вариантность.

уметь:

- терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию, давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста.

СОЦИОЛОГИЯ

1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у будущего специалиста навыков теоретического и эмпирического анализа социальной реальности.

Эта цель реализуется через решение следующих **задач**:

- ознакомление с основными социологическими категориями, главными социологическими концепциями, как классическим, так и современными, специальными социологическими теориями и, что особенно значимо, с возможностями и методами прикладной социологии;
- формирование представлений об устройстве общества и его подсистем;
- приобретение навыков количественного и качественного анализа социальных явлений.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Изучение «Социологии» базируется на цикле социально-гуманитарных дисциплин средней общеобразовательной школы, а также на курсах «Философии», «Истории», «Концепций современного естествознания», «Политологии». На дисциплине «Социология» базируется изучение «Культурологии», «Религиоведение» и других дисциплин, посвященных изучению социальных процессов и проблем.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны

знать:

- основные категории социологии, структуру социологического знания;
- структуру общества и особенности его функционирования;
- этапы становления и развития социологии как науки, основные классические и современные социологические концепции;

уметь:

- применять полученные знания в производственной, общественно-политической деятельности;
- выступать в роли участника или заказчика прикладного социологического исследования;

иметь представление:

- о современных тенденциях развития общества, основных концепциях, описывающих закономерности его развития.

ПРАВОВЕДЕНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины

Цели настоящей дисциплины:

- развитие личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;
- воспитание гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;
- освоение системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;
- овладение умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;
- формирование способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской позиции и несению ответственности.

Задачами курса являются:

- развитие правовой и политической культуры обучающихся;
- формирование культурно-ценностного отношения к праву, закону, социальным ценностям правового государства;
- выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- понятие, систему и источники права;
- основы конституционного права России;
- понятие и виды правонарушений;
- понятие и виды юридической ответственности;

уметь:

- ориентироваться в законодательстве РФ;
- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;
- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

быть способным:

- работать с нормативно-правовыми актами;
- пользоваться юридической терминологией;
- применять полученные правовые знания на практике;
- понимать основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

ЛОГИКА

1. Цели и задачи дисциплины

Цель настоящего курса — развитие логической культуры, являющейся необходимым компонентом общего и специального образования. Реализация поставленной цели предполагает усвоение учащимися основных понятий данной дисциплины: «суждение», «понятие», «умозаключение», «норма», «вывод», «определение», «деление», «обобщение», «дедукция», «силлогизм», «индукция», «силлогизм», «софизм»,

К главным **задачам** курса относятся:

- приобщение учащихся к основным достижениям логической культуры;
- формирование у будущих специалистов навыков логического анализа.

2. Требования к уровню освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;

уметь:

- анализировать свои и чужие рассуждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями,
- применять законы и принципы логики в решении повседневных и научных проблем;

владеть:

- критериями оценки качества логических операций;
- навыками логически корректного мышления;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций;

иметь представление:

- об основных видах понятий, суждений, рассуждений;
- об основных факты из истории логики.

ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: получение студентами психолого-педагогических знаний, навыков и умений, необходимых для эффективной организации учебно-воспитательного процесса.

Задачи: изучение со студентами общих, наиболее значимых вопросов психологии и педагогики; рассмотрение закономерностей психических процессов, психической деятельности; исследование эмоционально-волевой сферы личности и ее индивидуальных особенностей; показ возможностей применения психологических знаний в практической работе; ознакомление с содержанием педагогической культуры специалиста и направлениями ее формирования.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- движущие силы и закономерности процессов развития, воспитания, обучения, роль и место наследственности, среды и целенаправленного воздействия в этих процессах;
- как применить психолого-педагогические знания для повышения эффективности взаимодействия с другими;
- основы дидактики и теории воспитания;
- современную методологию и методiku учебно-образовательного взаимодействия;
- причинно-следственные связи в формировании и развитии личности человека, сущность внутренней субъективной психической реальности, которая, наряду с объективной реальностью, определяет поведение человека;
- особенности потребностно-мотивационной сферы личности;

уметь:

- творчески самореализовываться на основе адекватной самооценки;
- принимать решения, делать выбор, на основе осознанного, осмысленного отбора информации в соответствии с личностно и социально значимыми целями и ценностями;
- обеспечить индивидуальный подход к слушателям на основе психолого-педагогических знаний;

иметь представление:

- о приемах формирования, развития и поддержания партнёрских, доверительных отношений в деловой и межличностной практике взаимодействия;
- об основных методах, способах и средствах получения, хранения, переработки информации;
- о современной методологии и методике учебно-образовательного взаимодействия.

ПСИХОЛОГИЯ ЛИЧНОСТИ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель – получение студентами психолого-педагогических знаний, навыков и умений, необходимых для эффективной организации учебно-воспитательного процесса.

Задачи:

- изучение со студентами общих, наиболее значимых вопросов психологии и педагогики;
- рассмотрение закономерностей психических процессов, психической деятельности;
- исследование эмоционально-волевой сферы личности и ее индивидуальных особенностей;
- показ возможностей применения психологических знаний в практической работе;
- ознакомление с содержанием педагогической культуры специалиста и направлениями ее формирования.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- роль и место психологии личности в современной системе психологических наук;
- системный подход к изучению личности;
- деятельностный подход к изучению развития человека;
- принципы историко-эволюционного подхода к психологии личности;
- представления о человеке как индивиде в системе биогенеза, человека как личности в системе социогенеза, человеке как индивидуальности в системе персоногенеза;
- движущие силы и условия развития личности;
- механизмы и этапы формирования личности в онтогенезе;
- современные представления о структуре личности и различные подходы к ее изучению в психологии;
- социально-ролевой подход к изучению личности;
- современные представления о проблеме периодизации развития в психологии личности;
- общие представления о личности в классическом и современном психоанализе;
- общие представления о личности в гуманистической психологии;
- общие представления о личности в экзистенциальной психологии;
- современные представления о взаимоотношениях темперамента, характера и личности;
- современные представления о взаимоотношениях задатков, способностей и личности;
- типологический подход в психологии личности;
- защитные механизмы и их роль в регуляции поведения личности;
- проблемы психологии пола;

уметь:

- организовывать свою профессиональную деятельность с учетом современных достижений в теоретическом и методическом аппарате психологии личности;
- самостоятельно работать с литературой по психологии личности;
- проводить диагностику психических свойств личности;

- проводить дифференциальную диагностику личностной изменчивости;
- составлять психологические заключения с последующим прогнозом реагирования личности в критических ситуациях;

иметь представление:

- о приемах формирования, развития и поддержания партнерских, доверительных отношений в деловой и межличностной практике взаимодействия;
- об основных методах, способах и средствах получения, хранения, переработки информации;
- о современной методологии и методике учебно-образовательного взаимодействия.

МАТЕМАТИКА И ИНФОРМАТИКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели – знакомство с ролью и местом математики в современной культуре; формирование навыков использования математики в профессиональной деятельности; ознакомление с основными математическими понятиями; формирование информационной культуры, то есть, овладение основными понятиями информатики как науки, иметь представление основ алгоритмизации и программирования для компьютера, умение пользоваться компьютером при использовании различных первоочередных вспомогательных программ, дистрибутивов.

Задачи:

- овладение теоретическим материалом;
- практическое освоение основных приемов и методов нахождения и вычисления математических величин;
- освоение элементов работы на компьютере с многочисленным программным обеспечением;
- освоение работы в наиболее популярных программных средах (операционной среде Windows);
- обучение использованию Excel для создания вычисляемых таблиц;
- научить реализовывать и создавать базы данных в Access;
- научить применять компьютер для успешного решения ряда профессиональных задач.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные определения дифференциального и интегрального исчисления, теории матриц и определителей, теории линейных алгебраических систем уравнений, аналитической геометрии и теории вероятностей с математической статистикой;
- основы дискретной математики;
- основные приемы вычисления интегралов;
- основные определения теоретической информатики;
- основные принципы работы компьютера и его функциональную структуру;
- первоначальные основы алгоритмирования и кодирования для компьютеров;
- аппаратно-программное обеспечение персонального компьютера и принципы защиты информации;

уметь:

- решать основные задачи математики с использованием дифференциального и интегрального исчисления, основных методов теории вероятности и статистики;
- обращаться с матрицами и векторами;
- работать в операционной среде MS Windows;
- работать с текстовыми редакторами MS Word и другими;
- уметь использовать MS Excel для создания вычисляемых таблиц;
- реализовывать и создавать базы данных в MS Access;

иметь представление:

- о содержании и методах математического анализа, математической логики, теории вероятностей;
- об устройстве компьютера;
- о разнообразии программного обеспечения;
- о принципах работы локальных и глобальных сетей;
- о теории алгоритмов и программировании;

иметь навыки:

- практических действий по изучаемой математике;
- владения производными функций;
- работы на компьютере с необходимым программным обеспечением.

КОНЦЕПЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: изучить соотношения между численными величинами, которые характеризует данное явление и математическую модель данного явления.

Задачи: понять сущность научного метода; научиться применять научные подходы в разных сферах деятельности.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные понятия дисциплины;

уметь:

- находить общие и частные решения (несложных) дифференциальных уравнений;

иметь представление об истории КСЕ.

СУРДОПЕРЕВОД

1. Цель и задачи дисциплины

Дать студентам теоретические знания об особенностях и структуре специфических коммуникативных систем, а также сформировать начальные навыки жестовой речи, необходимые для общения с глухими и слабослышащими людьми.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

осознать:

- взаимосвязь внешнего поведения человека с его внутренним эмоциональным состоянием и уметь обосновать эту взаимосвязь с научной точки зрения;

иметь представление:

- о конституциональном языке человеческого тела;

- о различии в интерпретации жестов и языка тела в различных культурах мира;

уметь:

- интерпретировать внутреннее состояние человека по его внешнему поведению;

- объяснять феномен языка жестов и его роль в современной культуре.

ОСНОВЫ ВЫЧИСЛЕНИЙ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель - познакомить студентов с аналитическими методами вычислений, методами решения линейной алгебры и с некоторыми понятиями современной алгебры и геометрии.

Задачи: приобрести навыки решения задач алгебры и геометрии.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные понятия геометрии и алгебры;

уметь:

- грамотно проводить вычисления при решении задач;

иметь представление:

- о логическом мышлении;

- о математической интуиции.

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель преподавания дисциплины «Введение в языкознание» - сформировать у студентов представление о языкознании как о науке, познакомить с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе; расширить лингвистический кругозор; осветить наиболее существенные проблемы, стоящие перед современным языкознанием, поскольку знания по курсу «Введение в языкознание» лежат в основе последующего изучения всех лингвистических дисциплин.

Задачи данного курса:

- познакомить студентов с основами науки о языке; с основными понятиями языкознания;

- раскрыть природу языка и законы его исторического развития, взаимосвязь языка и общества, языка и мышления;

- расширить и углубить лингвистический кругозор, дать представление об основных отраслях языкознания;

- выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества;

- выработать элементарные навыки лингвистического наблюдения и анализа;
- познакомить студентов с уровнями и единицами языка и речи;
- осветить вопросы территориальной и социальной дифференциации языка;
- изучить основы генеалогической и типологической классификаций языков.
- познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Курс «Введение в языкознание» является первым в системе всех лингвистических дисциплин.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- сущность языка;
- особенности его функционирования в обществе;

иметь представление:

- о языке как динамической системе;
- о языкознании как науке;
- о понятийном аппарате науки о языке;

уметь:

- приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков;
- разобраться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;
- ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: расширение и углубление лингвистического кругозора студентов, систематизация представлений о языковой системе, уточнение содержания основных лингвистических терминов.

Задачи:

- изучить узловые проблемы общего языкознания: структура и система языка, его знаковая природа, взаимодействие языков и основные закономерности их развития, принципы классификации языков и др.;
- дать обобщенное и системное представление о языке, его устройстве и функционировании;
- показать коммуникативные, информационные, эстетические возможности языка;
- обобщить знания, полученные в области лингвистики.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Общее языкознание, или теория языка рассматривает язык как сложную форму, как многоуровневую структуру и как особую семиотическую систему. Знаковый характер языка позволяет выявить его основные механизмы в синтактике, семантике и прагматике., а также описать и представить его основные функции.

Курс «Общее языкознание» опирается на курс лингвистической дисциплины цикла «Введение в языковедение». В качестве теоретического аргументативного материала привлекаются знания студентов не только русского языка, полученные в процессе освоения цикла «Современный русский язык» - от фонетики до стилистики, но и практическое владение иностранными языками в интернациональной аудитории.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен:

- **иметь полное представление** о современных направлениях науки о языке;
- **владеть** понятийным аппаратом науки о языке; системой представлений о языковой структуре как целостном исторически сложившемся функциональном образовании;
- **ориентироваться** в вопросах связи языка и мышления, языка и общества;
- **знать** различные подходы при описании языка и уметь соотносить друг с другом подходы разных школ.

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Целью: освоение студентами основных закономерностей развития науки о языке в различные исторические периоды и систематизация научных знаний внутри данной науки.

Задачи:

- дать студентам представление о предмете и методе истории языкознания;
- ознакомить их с основными школами и направлениями в языкознании, их главными представителями; с терминологией различных школ и направлений;
- сформировать у студентов навыки критической оценки материала под углом зрения современной науки.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные отличительные особенности научных школ, термины аппарата языкознания;

уметь:

- владеть понятийным и терминологическим аппаратом языкознания;

- производить критический анализ научных концепций;
- проследить развитие взглядов на отдельные лингвистические явления в диахронии;
- проследить преемственность опыта в различных школах;
- ориентироваться в основных теоретических проблемах языкознания;

иметь представление:

- о причинах смены научных парадигм;
- о работах отдельных лингвистических школ.

ИСТОРИЯ ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в изучаемом языке, норм современного языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития изучаемого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса заключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденциям развития изучаемого языка, показать системный характер изменений.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа по истории языка разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами и наряду с теоретической фонетикой, лексикологией, теоретической грамматикой и стилистикой образует полный курс теории первого иностранного языка.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Теоретические знания и представления, которыми должен обладать студент по окончании курса, в первую очередь предполагают умение вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка.

Практические умения и навыки, которыми должен обладать студент по окончании курса:

уметь:

- проследить связь истории языка и истории народа;
- применять полученные теоретические знания на практике;
- на основе полученных знаний самостоятельно проследить источники заимствования;

иметь представление:

- о причинах языковых и лингвистических условий формирования изучаемого языка;
- о становлении фонемной системы изучаемого языка;
- об основных тенденциях развития фонемной системы изучаемого языка;
- о становлении грамматического строя изучаемого языка;
- об основных тенденциях развития системы грамматических категорий;
- о становлении и развитии словарного состава изучаемого языка;

знать:

- эволюцию форм существования изучаемого языка и периодизацию его истории;
- классификацию семьи языков, в которую входит изучаемый язык;
- периодизацию изучаемого языка;

- основные понятия изучаемого языка.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Теоретическая фонетика первого языка» заключается в ознакомлении студентов с современным состоянием науки о фонетическом строе изучаемого языка и достижениями российских и зарубежных лингвистов в развитии фонетической науки; в обобщении и углублении знаний, полученных в курсе практической фонетики; в обучении студентов применять полученные теоретические знания при фонетическом и фонологическом анализе. Цель семинарских занятий состоит в развитии у студентов умения анализировать проблемные вопросы курса и способности делать самостоятельные выводы из наблюдений над теоретическим материалом.

Задачи курса:

- применять теоретические положения дисциплины в процессе работы над произношением;
- расширить знания студентов по фонетике, приобретенные при изучении курса «Языкознание»;
- систематизировать элементы фонетической теории, усвоенные студентами при изучении нормативного курса, и дать на его базе более полное знание всех компонентов фонетического строя изучаемого языка.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практический курс первого языка, лексикология, практическая фонетика, языкознание. Связь курса «Теоретическая фонетика первого языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

К концу обучения курсу «Теоретическая фонетика первого языка» студенты должны

знать:

- основные понятия теоретической фонетики, раскрывающие ее природу;
- основные разделы фонетики изучаемого языка;
- территориальные и национальные варианты;
- основные компоненты интонации;
- теоретический материал в объеме программы курса.

уметь:

- применять свои теоретические знания по теоретической фонетике изучаемого языка на практике;
- обобщать и систематизировать сведения о гласных и согласных звуках изучаемого языка, полученные в курсе практической фонетики;
- определять ошибки в произношении гласных и согласных и исправлять их;
- определять интонационные ошибки и исправлять их;

владеть навыками:

- фонетического и фонологического анализа текстов;
- правильного использования интонации в зависимости от коммуникативной ситуации.

иметь представление:

- о принципах, методах и способах фонетических и фонологических исследований;
- об аспектах звуков речи.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения изучаемому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

Задачи: а) практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы; б) осознание студентами места изучаемого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа «Лексикология первого языка» разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности и опирается на практические знания изучаемого языка студентов, достигнутые к 3 курсу обучения, а также на теоретические курсы, в первую очередь «Введение в языкознание», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Основы теории первого языка» и «Практика устной и письменной речи».

Курс лексикологии обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по другим теоретическим дисциплинам («Теоретическая фонетика первого языка», «Теоретическая грамматика первого языка»).

На практических занятиях курса лексикологии студенты формируют навыки, необходимые для успешного овладения такими дисциплинами, изучаемыми в процессе подготовки лингвистов-переводчиков, как «Практический курс перевода», «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод художественного текста», «Практика устного перевода».

Связь курса «Лексикология первого языка» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Теоретические знания и представления, которыми должен обладать студент по окончании курса, в первую очередь предполагают умение вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка.

Практические умения и навыки, которыми должен обладать студент по окончании курса.

В результате изучения дисциплины «Лексикология первого языка» обучающийся должен

знать:

- базовые понятия лексикологии как науки о словарном составе языка;
- основные положения теории лексикологии изучаемого языка;

уметь:

- производить морфологический и семантический анализ слова;
- группировать слова по сходству значения и по сходству формы;
- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различного вида словарями для поиска необходимой информации;

иметь представление:

- об основных типах образования слов в изучаемом языке;
- о принципах лингвистического анализа лексических единиц;
- о территориальных вариантах изучаемого языка;
- о языковой норме и отклонениях от неё;

владеть:

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсов;
- прагматическими навыками словоупотребления и умениями вести самостоятельное языковедческое исследование.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения изучаемому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

Задачи: а) практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы; б) осознание студентами места изучаемого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Данная дисциплина «Теоретическая грамматика первого языка» относится к профессиональному циклу ООП ВПО базовой части. Дисциплина по содержанию и методике связана с другими частями ООП, например, с практическим курсом, с практикумом по культуре речевого общения, практической грамматикой, лексикологией первого языка и др.

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Теоретические знания и представления, которыми должен обладать студент по окончании курса, в первую очередь предполагают умение вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка.

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- структуру грамматического строя изучаемого языка;
- основные понятия и категории грамматики;
- специфику языка как семиотической системы;
- лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований грамматического строя изучаемого языка;
- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития грамматической системы;
- современные концепции порождения и понимания речи;
- проблемы прикладной лингвистики;
- грамматическую норму изучаемого языка;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим единицам иностранных языков;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.);
- виды контекстов и правила сочетаемости слов;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;
- выявлять виды синтаксической связи, типы предложений;
- определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

владеть:

- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа морфологических, грамматических явлений языка,
- сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;
- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- методами анализа языковых единиц любого уровня;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;
- понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков.

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Стилистика первого языка» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете стилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

Задачи учебной дисциплины «Стилистика первого языка»:

- сформировать представление о стилистических ресурсах изучаемого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- научить студентов основным принципам стилистического анализа текста;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей изучаемого языка;
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам изучаемого языка.

Учебная программа «Стилистика первого языка» разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности и опирается на практические знания изучаемого языка студентов, достигнутые к 4 курсу обучения, а также на теоретические курсы, в первую очередь «Введение в языкознание», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Основы теории первого языка» и «Практика устной и письменной речи».

Курс стилистики обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по другим теоретическим дисциплинам («Теоретическая фонетика первого языка», «Теоретическая грамматика первого языка», «Лексикология первого языка» и «Стилистика русского языка и культура речи», «Общая теория перевода»).

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Стилистика первого языка» обучающийся должен

знать:

- основные положения теории стилистики изучаемого языка;

- стилистическую систему изучаемого языка на всех его уровнях (фонетическом, лексико-фразеологическом, морфологическом, синтаксическом);
- основные понятия, связанные с лингвистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы классификации словарного состава;

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- различать тексты, относящиеся к различным функциональным стилям;
- анализировать проявления каждого функционального стиля на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях;
- распознавать в текстах стилистически маркированные элементы и выявлять используемые стилистические средства на всех уровнях структуры языка;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);

владеть:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации.

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

Задачи учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;
- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого языка, лексикология, практическая грамматика, стилистика и другие.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать**:

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия;

уметь:

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации;

владеть:

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;

- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения изучаемому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

Задачи: а) практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы; б) осознание студентами места турецкого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Теоретические знания и представления, которыми должен обладать студент по окончании курса, в первую очередь предполагают умение вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка.

Студент по окончании курса должен

уметь:

- понимать устную диалогическую и монологическую речь;
- читать и понимать письменную речь;
- писать;
- вести диалогическую речь;
- вести беседу в определенной ситуации;
- составлять монологическую речь (сообщения, доклады и т.д.);
- устно переводить двустороннюю беседу;
- устно переводить сообщения, доклады и т.п. на русский и с русского;
- письменно переводить с русского и с изучаемого языка;
- устно и письменно аннотировать и реферировать письменные материалы на русском языке и на изучаемом языке;

знать:

- грамматические правила изучаемого языка;
- нормы диалогической и монологической речи изучаемого языка;
- правила письменной речи изучаемого языка;

иметь представление:

- об аннотировании и реферировании письменных источников;
- об основных принципах перевода.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с основными направлениями и проблематикой современных исследований в области теории второго языка.

Задачи курса:

- познакомить студентов с особенностями лексической системы изучаемого языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями изучаемого языка, а также с особенностями использования лексических средств изучаемого языка в текстах разных стилей;
- совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях;
- на базе полученных теоретических знаний научить студентов грамотно использовать основные лексические и стилистические средства изучаемого языка в процессе перевода.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины студенты должны

знать:

- основные этапы развития изучаемого второго иностранного языка;
- формы существования изучаемого второго иностранного языка;
- фонетическую систему, специфику интонации и ритмики изучаемого второго иностранного языка;
- особенности грамматического строя изучаемого второго иностранного языка (в сопоставительном плане с родным и первым иностранным языком);
- развитие словарного состава изучаемого второго иностранного языка;

- словообразовательную систему изучаемого второго иностранного языка;
- социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности словарного состава;
- фразеологию;
- особенности стилей: художественной литературы, публицистики и газеты;
- стилистическую классификацию словарного состава и стилистические приемы;

уметь:

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и педагогической деятельности;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала;
- работать с новейшими публикациями в области развития изучаемого второго иностранного языка;

владеть:

- лингвистической, прагматической и межкультурной компетенцией, которые способствуют прочному формированию профессиональных знаний, умений и навыков студентов;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого второго иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к изучению филологии изучаемого второго языка. Кроме того, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

Задачи:

- формирование основных языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям изучаемого языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики;
- ознакомление с образцами художественной литературы изучаемого языка;
- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается в тесной связи с другими дисциплинами в цикле общепрофессиональных дисциплин учебного плана специальности, такими как: «Теоретическая фонетика второго языка», «Практическая фонетика второго языка», «Лексикология второго языка», «Теоретическая грамматика второго языка», «Практическая грамматика второго языка», «Стилистика первого языка», что обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной. Она имеет предваряющий характер по отношению к дисциплинам базовой части профессионального цикла – «Перевод и переводоведение», а именно: «Лингвистический анализ текста», «Практический курс перевода», «Практика перевода на второй иностранный язык».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины обучающийся должен

знать:

- систему и структуру языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации;
- слова и выражения, предусмотренные тематикой дисциплины;
- формы вежливости, деловую и профессиональную лексику различных сфер жизни (например, медицина, образование и др.);
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса;

уметь:

- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на изучаемом языке;
- изъясняться с четким и понятным для окружающих произношением;

- выражать эмоции и чувства при помощи ударения и интонации;
- читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного;
- воспринимать на слух аутентичные аудиоматериалы, создавать на их основе монологические и диалогические высказывания;
- просматривать видеоматериалы, фиксирующие конструкции и ситуации употребления лексических единиц изучаемого языка и обсуждать их;
- распознавать различные типы текстов;
- понимать значения интонаций изучаемого языка;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно, и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию;

иметь представление:

- об основных особенностях официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Лингвостилистический анализ текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лингвостилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

Задачи учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста»:

- научить студентов выделять основные категории текста;
- научить отличать лингвистическое исследование текста от литературоведческого и других видов анализа текста;
- научить выделять языковые единицы, которые в наибольшей степени связаны с лингвистическим исследованием текста;
- научиться определять сильные позиции текста;
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах изучаемого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей изучаемого языка;
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам изучаемого языка.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» обучающийся должен **знать**:

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста;

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- анализировать форму исходного текста;

владеть:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – сформировать умения и навыки чтения литературы любого жанра на языке оригинала с целью извлечения нужной информации для использования в будущей профессиональной деятельности.

Задачи курса «Основы реферирования и аннотирования»:

- показать специфику методики работы с текстом на суперсегментном уровне;
- познакомить студентов с теоретическими основами и методикой аннотирования и реферирования текстов;
- научить применению умений и навыков аннотирования и реферирования на практике в комплексе с другими видами переводческой деятельности;
- повысить общую культуру чтения литературы разных жанров на родном и изучаемом языках.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Курс «Основы реферирования и аннотирования» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс первого языка, основы языкознания. Наряду с теоретической фонетикой, лексикологией, теоретической грамматикой и стилистикой дисциплина образует полный курс теории первого иностранного языка.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Основы реферирования и аннотирования» обучающийся должен **знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса;
- алгоритмы аннотирования, реферирования и других видов операций по свертыванию текста;
- приемы использования опоры на внешнюю и внутреннюю структуру текста;

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников;

быть способным:

- использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов на изучаемом и русском языках (компетенция дискурса);
- применять практические умения, связанные с распознаванием текстовых структур.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения изучаемому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц. Сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе изучаемого языка, о типологических характеристиках изучаемого языка в сравнении с русским языком. Обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями изучаемого языка. Это предполагает обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений.

Задачи:

- практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы;
- осознание студентами места изучаемого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей;
- практическое овладение студентами навыками фонетически правильно оформленной речи, понимания на слух аутентичной монологической и диалогической речи, выразительного чтения на изучаемом языке.

Рассматриваемые фонетические явления отрабатываются на лексическом и грамматическом материале, который изучается студентами на занятиях по практике устной и письменной речи, что обеспечивает единство процесса обучения. Преподавание практической фонетики направлено на подготовку студентов к последующему изучению теоретической фонетики первого языка.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины «Практическая фонетика первого языка» обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы произношения изучаемого языка;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи;

уметь:

- соблюдать законы сингармонизма гласных изучаемого языка;
- соблюдать законы сингармонизма согласных изучаемого языка;
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- избегать интерференции русских звуков в своей речи на изучаемом языке;
- понимать на слух аутентичную речь.

быть способным:

- владеть навыками произношения изучаемого языка с учетом основных законов сингармонизма изучаемого языка.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ЯЗЫКА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов; обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

Задачи:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям изучаемого языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы изучаемого языка и их графическое изображение;
- правила чтения;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и их характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности произношения изучаемого языка;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- навыками произношения изучаемого языка с учетом основных законов сингармонизма изучаемого языка.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: показать особенности литературного процесса английской, американской литературы, познакомить студентов с творчеством выдающихся писателей, их произведениями, основными литературно-художественными направлениями и стилями.

Задачи:

- дать слушателям общее представление о ходе мирового литературного процесса;
- познакомить студентов с жизнью, творчеством наиболее яркими произведениями германии;
- дать представление об основных литературных понятиях;
- научить анализировать литературные произведения с точки зрения их идейно-художественных особенностей, проблемы традиций и новаторства;
- научить разбираться в литературных направлениях.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Содержание курса перекликается со сведениями, полученными студентами в курсах страноведения и истории языка. Дисциплина «Художественная литература стран изучаемых языков» является частью общефилологической подготовки специалиста. Связана с такими учебными дисциплинами, как «История отечественной литературы», «Культурология», «Философия», «Логика», «Теория литературы».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные произведения писателей, указанные в программе;
- основные сведения по биографии крупных писателей;

уметь:

- анализировать литературное произведение;
- пользоваться критической литературой;

иметь представление:

- о современном литературном процессе в странах изучаемых языков, о литературных направлениях.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практический курс русского языка» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов, так как нацелена на повышение уровня практического владения русским литературным языком у специалистов различного профиля во всех сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Этот курс является повторением и обобщением знаний по русскому языку, полученных в школе. Он предполагает коррекцию уже имеющихся орфографических и пунктуационных навыков, а также расширение общегуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка. Настоящая рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Государственного общеобразовательного стандарта по дисциплине «Практический курс русского языка». Рабочая программа может быть использована как при подготовке курса «Практический курс русского языка» общего для всех нефилологических специальностей, а также слушателей курсов профессиональной переподготовки и повышения квалификации.

В связи с этим цель курса систематизация и корректировка знаний в области норм письменной и устной речи и формирование устойчивых навыков в сфере коммуникации.

Этими навыками носитель современного русского языка должен свободно владеть и в устной, и в письменной форме. Они охватывают не только собственно принципы построения монологического и диалогического текста, но и правила, относящиеся ко всем языковым уровням, - фонетическому, лексическому, грамматическому. Знание того или иного элемента системы языка включает его правильное употребление (выбор и комбинацию с другими элементами) при продуцировании речи и интерпретацию – при понимании речи.

Задачи:

- совершенствовать представление студентов о системе современного русского языка согласно школьной программе;
- дать представление о норме и способствовать овладению лексическими, орфоэпическими, словообразовательными, грамматическими и стилистическими нормами языка;
- сформировать устойчивые орфографические навыки на базе обобщения и теоретического осмысления знаний, полученных в школе;
- сформировать навыки сознательной оценки письменного текста с точки зрения действующих норм правописания;
- создать предпосылки для сознательного освоения культуры письма;
- научить квалифицировать ошибки в письменных работах, применять приёмы проверки и анализа ошибок;
- повысить уровень орфографической и пунктуационной грамотности студентов.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- что такое норма языка, виды норм;
- правила орфографии и пунктуации;
- основные типы словарей;
- основные принципы русской орфографии и пунктуации,
- функции пунктуационных знаков;

уметь:

- говорить и писать грамотно и правильно;
- находить орфограммы и пунктограммы;
- сознательно применять на практике правила орфографии и пунктуации;
- самостоятельно работать с учебной литературой, словарями и справочниками.
- ориентироваться в современной системе источников информации;
- адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения;

быть способным:

- грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять письменные и устные тексты на русском языке, используя при необходимости орфографические словари, пунктуационные справочники, словари трудностей русского языка и т.д.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

Задачи учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;
- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

Курс «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс турецкого языка, лексикология, практическая грамматика, стилистика и другие.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать**:

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия;

уметь:

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации;

владеть:

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов ориентироваться в географии стран изучаемых языков, иметь представление о политическом и демократическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни, а также дать им знания о периоде становления стран изучаемых языков.

Задачи:

- осознание студентами места стран изучаемых языков на мировой политической и экономической карте;
- выделение его основных особенностей, твердая ориентация в физической карте;
- овладение информацией о правовой системе, политическом и демократическом строе, о реформах, проводимых в этой сфере, экономической и социальной жизни, культурных и исторических особенностях, географии стран изучаемых языков, а также внешнеполитической ориентации стран изучаемых языков.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные вехи истории страны;
- формирование государственного устройства страны во взаимосвязи с ее особенностями;

уметь:

- анализировать зависимость экономического развития страны;

- работать с текстами страноведческой литературы;
- анализировать соотношение внутренних и внешних факторов развития страны;
- анализировать доминирующие во внешней политике страны мотивы;
- характерных особенностей культуры, образования, науки, здравоохранения и социального развития.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. Курс лекций направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях. Курс «Теория перевода» вместе с тем нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и филологической подготовки студентов.

Задачи:

- познакомить студентов с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорий перевода;
- дать студентам теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне;
- научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- ознакомить студентов с основными методами саморазвития в теории перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо;
- сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую;
- создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципа осознанности и активного сотрудничества.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Теория перевода – одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией: лингвист, переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь – грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Успешное обучение теории перевода возможно при условии усвоения знаний по иностранному языку, введению в языкознание, общему языкознанию, дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний (философия, социология, политология, культурология, история, современная зарубежная литература).

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения курса студенты должны ориентироваться в основной проблематике и методологии теории перевода, понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в теории перевода, анализировать основные переводческие трансформации, решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные исторические этапы общей теории перевода;
- место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- основные теоретические модели перевода,
- соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
- типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
- базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
- основные направления и школы в общей теории перевода;

уметь:

- ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
- ориентироваться в методологии общей теории перевода;
- понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;
- понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
- анализировать основные переводческие трансформации;
- написать аннотацию, реферат, курсовую работу по лингвистической литературе;

быть способным:

- решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (первый иностранный язык)

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности;
- полное овладение ситуацией перевода с четко усвоенной поведенческой составляющей по ним;
- овладение необходимым лексико-семантическим и грамматико-синтаксическим запасом единиц по наиболее актуальным речевым и предметным темам;
- овладение лингвострановедческой составляющей;
- приобретение необходимых в пределах каждой предметно-лексической темы фоновых знаний, знание терминологии.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;
- общие представления о ситуации перевода;

владеть:

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;
- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка, так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;
- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий;

уметь:

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с изучаемого языка на русский; и с русского языка на изучаемый язык;

быть способным:

- понимать и адекватно воспринимать аутентичные тексты ИЯ различных жанров;
- использовать методы и принципы построения текста перевода;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных текстов по всем видам профессионального перевода;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (второй иностранный язык)

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

Задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.)

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с такими дисциплинами как «Практический курс второго иностранного языка», «Практика перевода на второй иностранный язык» учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения

предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной, таких как «Основы машинного перевода», «Практикум по синхронному переводу».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приемами работы с научной литературой.

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

(первый иностранный язык)

1. Цель и задачи дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению изучаемым языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала изучаемого языка. Конечная цель обучения изучаемому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

Задачи курса:

- развитие навыков правильно строить предложения различной структуры как на письме, так и устно; находить правильный синоним, подходящий по контексту и стилистической окраске;
- формирование компетенции понимать письменные тексты на изучаемом языке независимо от времени создания и функционально-стилевой принадлежности; понимать устные тексты на изучаемом языке вне зависимости от их подготовленности или спонтанности, темпа речи и акцента говорящего;
- формирование навыков пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.
- формирование практического овладения студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы;

- формирование навыков устной и письменной речи в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на изучаемом языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора студентов.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» студент должен **уметь:**

- вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка;
- читать и понимать письменную речь;
- понимать устной диалогической и монологической речи.
- выражать свои мысли на изучаемом языке (как устно, так и на письме) и понимать собеседников (в том числе и носителей языка, употребляющих различные региональные и социальные варианты изучаемого языка),
- свободно поддержать беседу на любую тему;

быть способным:

- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- вести диалогическую речь, беседу в определенной ситуации;
- вести монологическую речь (сообщения, доклады и т.д.).

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

(второй иностранный язык)

1. Цель и задачи дисциплины

Цель: создание системы представлений об общих особенностях культуры стран изучаемого языка, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в странах изучаемого языка, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

Задачи курса:

- изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- формирование коммуникативной компетентности, понимания устного и письменного дискурсов;
- развитие умения корректно строить речь на изучаемом языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде;
- воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран изучаемых языков, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов;
- развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения;
- развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности: «Страноведение», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Современный русский язык», что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирования базового уровня знаний для

последующего изучения дисциплин: «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практика перевода на второй иностранный язык», «Лингвостилистический анализ текста».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» студент должен

знать:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности
- читать и понимать письменную речь;
- понимать устной диалогической и монологической речи.
- выражать свои мысли на изучаемом языке (как устно, так и на письме) и понимать собеседников (в том числе и носителей языка, употребляющих различные региональные и социальные варианты изучаемого языка),
- свободно поддержать беседу на любую тему;

быть способным:

- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- вести диалогическую речь, беседу в определенной ситуации;
- вести монологическую речь (сообщения, доклады и т.д.).

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

1. Цель и задачи дисциплины

Цели – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на первый иностранный язык (ИЯ), устный последовательный перевод на иностранный язык, перевод с листа на иностранный язык.

Задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного словаря, толкового словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Теоретические знания и представления, которыми должен обладать студент по окончании курса, в первую очередь предполагают умение вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого языка.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- применять основные приемы перевода;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

иметь представление:

- об этике устного перевода;
- об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НА ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

1. Цель и задачи дисциплины

Цели – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод на второй иностранный язык (ИЯ), устный последовательный перевод на второй иностранный язык, перевод с листа на второй иностранный язык.

Задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного словаря, толкового словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приемы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- применять основные приемы перевода;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

иметь представление:

- об этике устного перевода;
- об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цель и задачи дисциплины

Целью данного курса является формирование у студентов осознания безопасности человека, как важнейшего фактора его успешной деятельности; получение знаний о безопасном поведении человека в чрезвычайных ситуациях, о государственной системе защиты населения от чрезвычайных ситуаций, об обязанностях граждан по защите государства и здоровом образе жизни.

В соответствии с обозначенными целями основными **задачами**, решаемыми в рамках данного курса являются формирование у студентов безопасного поведения в бытовой и производственной среде, умения прогнозировать степень негативных воздействий и оценивать их последствия, развитие самостоятельности студентов в принятии решений по защите населения в чрезвычайных ситуациях и принятии мер по ликвидации их последствий, формирование у студентов навыков оказания доврачебной помощи пострадавшим и использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также формирование организаторских умений по составлению правильного режима труда и отдыха учащихся, используя знание современных здоровьесберегающих технологий.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях, полученных в рамках школьного курса «Основы безопасности жизнедеятельности», а также жизненном опыте студентов. Однако, дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» имеет глубокие межпредметные связи с естественнонаучными дисциплинами, и, в частности, с такой дисциплиной как «Концепции современного естествознания».

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- понятия «опасность», «безопасность», «источник опасности», «чрезвычайная ситуация»;
- классификацию ЧС, Классификацию опасностей, негативных факторов среды обитания;
- характеристики экономической, информационной и продовольственной опасностей, понятие национальной безопасности и угрозы национальной безопасности;
- правовую основу РСЧС, роль и задачи, права и обязанности граждан, современные средства поражения и способы защиты от них;

уметь:

- оказывать первую медицинскую помощь пострадавшим при неотложных состояниях, организовать эвакуацию в ЧС;
- проводить профилактику травматизма;
- формировать мотивацию здорового образа жизни;

иметь представление:

- о средствах индивидуальной и коллективной защиты, устройствах средств индивидуальной защиты, основных показателях здоровья человека;
- об основных положениях и методах социальных, гуманитарных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.

ОСНОВЫ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО И СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Основы последовательного и синхронного перевода» заключается в формировании и последующем совершенствовании комплекса важнейших практических умений и навыков последовательного и синхронного перевода как с изучаемого языка на русский, так и с русского на

изучаемый язык, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции.

Задачи курса «Основы последовательного и синхронного перевода»:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере последовательного и синхронного перевода (последовательный и синхронный перевод с изучаемого языка на русский, с русского языка на изучаемый);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики последовательного и синхронного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- ознакомление с современным состоянием науки о последовательном и синхронном переводе;
- получение общих сведений о способах преодоления языковой интерференции;
- овладение техникой организации устной речи;
- ознакомление с понятиями лексико-грамматические трансформации;
- освоение стратегии переводчика в зависимости от вида последовательного и синхронного перевода;
- овладение техникой синхронизации зрительного и слухового восприятия речи;
- развитие навыков вероятностного прогнозирования;
- развитие навыков речевой компрессии;
- овладение техникой прагматической адаптации речевых сегментов в условиях последовательного и синхронного перевода;
- содействие углубленному изучению иностранного языка.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа «Основы последовательного и синхронного перевода» включена в цикл факультативных дисциплин и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины «Основы последовательного и синхронного перевода» студенты должны:

знать:

- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимые переводческие соответствия;

уметь:

- осуществлять последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;
- оперативно выбирать и использовать в последовательном и синхронном переводе необходимые переводческие соответствия;

иметь представление:

- об этике последовательного и устного перевода;
- о современном состоянии науки о последовательном и синхронном переводе.

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Язык делового общения» ставит своей **целью** ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка.

Задачи курса «Язык делового общения»:

- усвоить теоретический и практический материал по темам дисциплины;
- сформировать навыки устной и письменной речи с использованием специализированной лексики и терминологии;
- научиться составлять контракты, деловые письма, вести переговоры, принимать и отвечать на сообщения и телефонные звонки.
- ознакомиться со страноведческим материалом, жизнью и деятельностью известных личностей страны изучаемого языка.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Курс «Язык делового общения» тесно связан с такими дисциплинами как «Практическая грамматика первого языка», «Практическая фонетика первого языка», «Лексикология первого языка», «Стилистика первого языка». Язык делового общения насыщен специализированной информацией. От говорящего требуется не только владение предметом высказывания, но и точное выражение содержания высказывания средствами иностранного языка. Курс «Язык делового общения» способствует дальнейшему повышению лингвистической и языковой компетенции студентов.

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения курса «Язык делового общения» студенты должны

владеть:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада;
- диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;
- продуктивной письменной речью официального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографии и пунктуации;

уметь:

- адекватно, логично, содержательно, связно реализовывать коммуникативные намерения в соответствие языковой норме.
- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;

усвоить:

- для использования во всех видах коммуникативной деятельности не менее 1000 лексических единиц, отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными учебной программой.

ПРАКТИКУМ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Практикум по синхронному переводу» заключается в формировании и последующем совершенствовании комплекса важнейших практических умений и навыков устного синхронного перевода как с изучаемого языка на русский, так и с русского на изучаемый язык, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции.

Задачи курса «Практикум по синхронному переводу»:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного синхронного перевода (синхронный перевод с изучаемого языка на русский, с русского языка на изучаемый);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики синхронного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- ознакомление с современным состоянием науки о синхронном переводе;
- получение общих сведений о способах преодоления языковой интерференции;
- овладение техникой организации устной речи;
- ознакомление с понятиями лексико-грамматические трансформации;
- освоение стратегии переводчика в зависимости от вида синхронного перевода;
- овладение техникой синхронизации зрительного и слухового восприятия речи;
- развитие навыков вероятностного прогнозирования;
- развитие навыков речевой компрессии;
- овладение техникой прагматической адаптации речевых сегментов в условиях синхронного перевода.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа «Практикум по синхронному переводу» включена в цикл факультативных дисциплин и разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины «Практикум по синхронному переводу» студенты должны:

знать:

- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимые переводческие соответствия;

уметь:

- осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;
- оперативно выбирать и использовать в синхронном переводе необходимые переводческие соответствия;

иметь представление:

- об этике устного перевода.
- о современном состоянии науки о синхронном переводе.

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА ВТОРОЙ ЯЗЫК

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы умения и знания, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Студент должен владеть навыками устного перевода с иностранного и на иностранный язык в пределах тем, определяемых основной специальностью.

Задачи курса «Практика устного перевода на второй язык»:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного синхронного перевода (синхронный перевод с изучаемого языка на русский, с русского языка на изучаемый);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики синхронного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- ознакомление с современным состоянием науки о синхронном переводе;
- получение общих сведений о способах преодоления языковой интерференции;
- овладение техникой организации устной речи;
- ознакомление с понятиями лексико-грамматические трансформации;
- освоение стратегии переводчика в зависимости от вида синхронного перевода;
- овладение техникой синхронизации зрительного и слухового восприятия речи;
- развитие навыков вероятностного прогнозирования;
- развитие навыков речевой компрессии.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины «Практика устного перевода на второй язык» студенты должны:

иметь представление:

- об актуальных проблемах практики перевода;

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;

- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

ОСНОВЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Современная переводческая практика невозможна без знания основ компьютерного перевода. Таким образом, **целью** данного курса является знакомство студентов с существующими возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода.

К основным **задачам** освоения дисциплины относятся:

- приобретение навыков работы с системами автоматического перевода;
- знакомство студентов с организацией производственного процесса в переводческой компании;
- умение применять программы Translation Memory в своей профессиональной деятельности.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- основные принципы работы систем машинного перевода;
- основные принципы составления и применения специализированных словарей;
- основные принципы работы программ Translation Memory;

уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- эффективно использовать современные технические средства для решения профессиональных проблем;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

владеть:

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цель и задачи дисциплины

Основная **цель** изучения дисциплины – познакомить студентов с историей русской литературы XI–XVII вв., основами поэтики, проанализировать наиболее значительные произведения русской литературы XI – XIX веков; представить сложную картину литературной жизни эпох.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- охарактеризовать значение литературных эпох, продемонстрировать динамику процессов литературного развития;
- познакомить студентов с основными фактами жизни и творчества ведущих представителей разных периодов, определить направление их творческой эволюции, особенности поэтики и проблематики их наиболее значительных произведений, их отношение к различным художественным системам;
- повысить общий уровень литературной и художественно-эстетической подготовки студентов, приобщить к культуре чтения.

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной. Связанные дисциплины: культурология, философия, логика, история зарубежной литературы, теория литературы.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- содержание классических произведений русской литературы;
- основы поэтики и теории литературы;
- жанровые системы русской литературы;
- научные труды отечественных исследователей;

уметь:

- понимать эстетическую сущность изученных произведений как памятников искусства слова;
- самостоятельно анализировать произведения русской литературы;
- выстраивать концепции в соответствии с избранной проблемой;
- ориентироваться в научной литературе,
- характеризовать суть точек зрения и подходов к литературному произведению;

быть способным:

- самостоятельной работы с научной литературой;
- технологий подготовки рефератов и выступлений с докладами на избранную тему.